
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恐怖城堡(castle Of Terror) 000001

2. 恐怖城堡(castle Of Terror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖城堡(Castle of Terror)
第1/2页

['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['terə(r)]
CASTLE OF TERROR
城堡 的 恐怖

恐怖城堡

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['lɪstən]
By E . J . LISTON
经过 E . J . 利斯顿

作者：EJ·利斯顿

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [nəʊ'vembə(r)] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Amazing Stories November 1948 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1948年11月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wɒt] [streɪndʒ] [daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] [weə(r)] ['dʒaɪənts] , ['gæŋstəz] , [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] ,
What strange dimension was this where giants , gangsters , Lucretia Borgia ,
什么 奇怪的 方面 曾是 这 在哪里 巨人 , 黑帮分子 , 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 ,

这是什么奇异的维度？这里有巨人、黑帮分子、卢克雷齐娅·博尔吉亚……

[dwɔːfs] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
dwarfs and Rip Van Winkle lived at the same time ?
矮人 和 撕裂 范 温克尔 居住地 在 这 相同的 时间 ?

矮人和瑞普·凡·温克尔生活在同一时代？

" [tuː] [bæd] , ['grɪfɪn] , " [heɪl] ['dʒeŋkɪnz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [əˌlɒŋ'saɪd] .
" Too bad , Griffin , " Hale Jenkins said to the man alongside .
" 也 坏的 , 格里芬 , " 黑尔 詹金斯 说 到 这 男人 旁边 .

“太可惜了，格里芬，”黑尔·詹金斯对身旁的人说道。

" [naʊ] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [stʌk] [tuː; tə][bæŋk] [stɪk] - [ˌjuː piː 'es] , [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] . "
" Now if you'd have just stuck to bank stick - ups , you'd have been all right . "
" 现在 如果 你会 有 只是 卡住 到 银行 戳 - UPS , 你会 有 到过 全部 正确的 . "

“如果你当初只抢银行，那就没事了。”

" [næ] !
" Nah !
" 不 !

“不！”

" [bʌd] ['ɡrɪfɪn] [sed] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪ] [ɡrɪn] .
" Bud Griffin said , his mouth twisted in a wry grin .
" 芽 格里芬 说 , 他的 嘴 扭曲 在 一个 讽刺 咧嘴笑 .

“巴德·格里芬说道，嘴角勾起一丝苦笑。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [stʌk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['træfɪk][kɒp] .
" I'd have been all right if you'd have just stuck to being a traffic cop .
" ID 有 到过 全部 正确的 如果 你会 有 只是 卡住 到 存在 一个 交通 警察 .

“如果你只是安分守己地当个交警，那就没问题了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][bɔːl] ,
But you had to show the Commissioner you were on the ball ,
但 你 有 到 展示 这 专员 你 是 在 这 球 ,

但你必须向专员证明你反应迅速，

[səʊ][hiː; hi][sent][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
so he sent you after me .
所以 他 发送 你 后 我 .

所以他派你来追我。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ðə; ði] [lait] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['paɪləts] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] ['seɪfti] [belts] .
" The light suddenly flashed over the pilot's compartment with its warning to fasten safety belts .
" 这 光 突然 闪光灯 超过 这 飞行员的 隔间 和 它是 警告 到 系 安全 腰带 .

“驾驶舱内突然闪过一道灯，警告乘客系好安全带。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] ,
A few seconds later ,
一个 很少 秒 之后 ,

几秒钟后，

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [keɪm] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm][bæd] [p'ɒkɪts] ,
the stewardess came around with a smiling warning that they were coming over some bad pockets ,
这 空中小姐 来了 大约 和 一个 微笑 警告 那 他们 是 未来 超过 一些 坏的 口袋 ,

空姐面带微笑地走过来提醒说，他们要经过一些路况不好的地段。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] .
and that there was no need to worry .
和 那 那里 曾是 不 需要 到 担心 .

无需担心。

[bəuθ] [men] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] [belts] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['eəlaɪnə(r)] ,
Both men fastened their belts , as did all the other passengers on the giant airliner ,
两个都 男人 系紧 他们的 腰带 , 作为 做过 全部 这 其他 乘客 在 这 巨大的 客机 ,

两人都系上了安全带，就像这架巨型客机上所有其他乘客一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][bɪ'ɡæn][ɪts][raɪd] .
and after a while the elevator began its ride .
和 后 一个 尽管 这 电梯 开始 它是 骑 .

过了一会儿，电梯开始运行。

['grɪfɪn] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [eə(r)] [vent] [daʊn] ,
Griffin reached up and pulled the air vent down ,
格里芬 达到 向上 和 拉 这 空气 发泄 向下 ,

格里芬伸手把通风口拉了下来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [kʊd; kəd]
so that the cold air of the upper reaches at which they were flying could
所以 那 这 寒冷的 空气 的 这 上 到达 在 哪个 他们 是 飞行 可以
[send] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [eə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [vent] .
send its refreshing drafts of air down the vent .
发送 它是 令人耳目一新 草稿 的 空气 向下 这 发泄 .

这样，它们飞行的高空的冷空气就可以将清爽的气流送入通风口。

['dʒeŋkɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['eəsɪk] [wʌns] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
Jenkins had been airsick once and didn't want any more of the same .
詹金斯 有 到过 晕机 一次 和 没有 想 任何 更多的 的 这 相同的 .

詹金斯曾经晕机过一次，不想再经历一次。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['grɪfɪnz] [geɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [klaʊd]
He followed Griffin's gaze , and looked into the grey fog of a huge cloud
他 随后 格里芬的 目光 , 和 看起来 进入 这 灰色的 多雾路段 的 一个 巨大的 云
[bæŋk] .
bank .
银行 .

他顺着格里芬的目光望去，看到了巨大云层中弥漫的灰色雾气。

['dʒeŋkɪnz] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sɪk] [ə'gen] ,
Jenkins , to get his mind off the possibility of getting sick again ,
詹金斯 , 到 得到 他的 头脑 离开 这 可能性 的 获得 生病的 再次 ,

为了转移自己再次生病的注意力，詹金斯

[tʊk] [ʌp] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [ɒf] : " [jeə] .
took up where the other had left off : " Yeah .
采取 向上 在哪里 这 其他 有 左边 离开 : " 是的 .

他接着对方的话说道："是的。"

[bʌt; bət] [laɪk] [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] ['ʃʊdə] [stʌk] [tuː; tə] ['rɒbɪn] - [bæŋks] .
But like I say , you shoulda stuck to robbin ' banks .
但 喜欢 我 说 , 你 应该 卡住 到 罗宾 - 银行 .

但就像我说的，你还是应该继续抢银行。

" [hɪz; ɪz] [liːn] ,
" His lean ,
" 他的 倾斜 ,

"他瘦削的，

[strɒŋ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [bəʊn] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['haɪlaɪts]
strong face with the unusual bone structure which made it a face of highlights
强的 脸 和 这 异常 骨 结构 哪个 制成 它 一个 脸 的 亮点
[ænd; ənd] [pleɪn] ['sɜːrfɪs] ,
and plane surfaces ,
和 飞机 表面 ,

面部轮廓分明，骨骼结构独特，使面部呈现出高光和平面交错的特点。

[brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] - ['æŋg(ə)ld] [grɪn] .
broke into a wide - angled grin .
打破 进入 一个 宽的 - 倾斜的 咧嘴笑 .

咧嘴一笑，笑容灿烂。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [gaɪz]
He threw the shock of black hair from his eyes , and continued : " Guys
他 扔 这 震惊 的 黑色的 头发 从 他的 眼睛 , 和 持续 : " 伙计们
[laɪk] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [lɜːn] .
like you never learn .
喜欢 你 绝不 学习 .

他甩开挡在眼前的黑色头发，继续说道：“像你这样的人永远学不会。”

['gɒtə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hiːtə(r)] .
Gotta work with a heater .
必须 工作 和 一个 加热器 .

得用暖气。

" ['grɪfɪnz] [əʊ'peɪk] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [pleɪn] ,
" Griffin's opaque eyes shifted from the greyness which had encircled the plane ,
" 格里芬的 不透明 眼睛 转移 从 这 灰色 哪个 有 包围 这 飞机 ,

格里芬那双浑浊的眼睛从笼罩着飞机的灰色中移开，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [greɪ] [wʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and met the dancing grey ones of the detective beside him .
和 遇见 这 跳舞 灰色的 一个 的 这 侦探 旁 他 .

然后他遇到了身旁侦探那双会跳舞的灰色眼睛。

['grɪfɪnz] [lɪps] ['mɪmɪkt] [ðə; ði] [grɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Griffin's lips mimicked the grin of the other .
格里芬的 嘴唇 模仿 这 咧嘴笑 的 这 其他 .

格里芬的嘴角也勾起了对方的笑容。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [lait] - [hɑːtɪd] : " [lʊk] , ['kɒpə(r)] !
But his words were not so light - hearted : " Look , copper !
但 他的 字 是 不是 所以 光 - 心地 : " 看 , 铜 !

但他的话语却并不轻松：“看，铜！

[juː; jʊ] [dʒʌst] [gɒt] ['lʌki] .
You just got lucky .
你 只是 得到 幸运的 .

你只是运气好而已。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪm] . . . .
If it weren't for that dame . . . .
如果 它 不是 为了 那 贵妇人 . . . .

如果不是那个女人……

[ɑː] !
Aah !
啊 !

啊！

[ai] ['ʃʊdə] [biːn] [smɑːt] .
I shoulda been smart .
我 应该 到过 聪明的 .

我本该更聪明些。

[ai] ['ʃʊdə] [nəʊn] [ʃɪd] [ɒv; əv] [sʌŋ] .
I shoulda known she'd of sung .
我 应该 已知 棚 的 唱 .

我早该知道她会唱歌。

[nəʊ] [deɪm] [kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [jæp] [ʃʌt] !
No dame can keep her yap shut !
不 贵妇人 能 保持 她 雅普 关闭 !

没有哪个女人能闭上嘴！

[bʌt; bət][get] [ðɪs] .
But get this .
但 得到 这 .

但你听好了。

[wiː; wi] [eɪnt] [ɪn] [jet] !
We ain't in yet !
我们 不是 在 然而 !

我们还没进去呢！

[səʊ][biː; bi] [smɑːt] [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [bʌd] ['grɪfɪnz] ['fraɪɪn] - .
So be smart and don't think Bud Griffin's fryin ' .
所以 是 聪明的 和 不 思考 芽 格里芬的 油炸 - .

所以要聪明点，别以为巴德·格里芬要完蛋了。

[nɒt] [jet] [hiː; hi] [eɪnt] .
Not yet he ain't .
不是 然而 他 不是 .

他还不是。

" ['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [sɔːt] .
" Jenkins was , for a detective , a rather amiable sort .
" 詹金斯 曾是 , 为了 一个 侦探 , 一个 相当 可亲 种类 .

“詹金斯作为一名侦探，性格相当和蔼可亲。”

[ɪn] ['grɪfɪnz] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help][bʌt; bət] [gɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['niːd(ə)l] .
In Griffin's case , however , he could not help but give an occasional needle .
在 格里芬的 案件 , 然而 , 他 可以 不是 帮助 但 给 一个 偶然 针 .

然而，格里芬却忍不住偶尔会给人注射毒品。

[ðə; ði] ['huːdləm] [ænd; ənd] ['mɜːrdərərz] ['brægɪŋ] [rɑːspt] [ɒn]['dʒeŋkɪnz] - [nɜːvz] .
The hoodlum and murderer's bragging rasped on Jenkins ' nerves .
这 流氓 和 凶手的 吹嘘 粗糙的 在 詹金斯 - 神经 .

流氓和杀人犯的吹嘘让詹金斯心烦意乱。

" [naʊ] , [doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði][gɜːl] , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] .
" Now , don't blame the girl , " Jenkins said .
" 现在 , 不 责备 这 女孩 , " 詹金斯 说 .

“现在，别怪那个女孩，”詹金斯说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][lɑːst] [step] [ɪn][maɪ] [treɪl] .
" She was just the last step in my trail .
" 她 曾是 只是 这 最后的 步 在 我的 踪迹 .

“她只是我前进道路上的最后一步。”

[ðə; ði] [gai] [huː] ['riːəli] [tɔːkt] [wɒz; wəz] [bʌd] ['grɪfɪn] .
The guy who really talked was Bud Griffin .
这 盖伊 WHO 真的 谈话 曾是 芽 格里芬 .

真正滔滔不绝的是巴德·格里芬。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [huːl] ['nevə(r)][stɒp] ['tɔːkɪn] - .
There's a character who'll never stop talkin ' .
有 一个 特点 谁会 绝不 停止 谈话 - .

有个家伙永远停不下来说话。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][ɪn] [ðæt] [dʒɔɪnt][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] ,
If you hadn't talked to the bartender in that joint on the waterfront ,
如果 你 之前没有 谈话 到 这 调酒师 在 那 联合的 在 这 滨水区 ,

如果你没跟海滨那家酒吧的酒保聊过天，

[aɪ'd][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['mɜːtl] .
I'd have never found out about Myrtle .
ID 有 绝不 成立 出去 关于 桃金娘 .

我永远也不会知道默特尔的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['mɜːtl] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
But he knew Myrtle and the kind of girl she was ;
但 他 知道 桃金娘 和 这 种类 的 女孩 她 曾是 ;

但他了解默特尔，也知道她是什么样的女孩；

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʊdz] [huː] [hæd; həd] [dəʊ] ,
he knew she only went for the hoods who had dough ,
他 知道 她 仅有的 去 为了 这 引擎盖 WHO 有 面团 ,

他知道她只喜欢有钱的混混。

[ænd; ənd][nəʊ] [gai] [huː] [drɪŋks] [bɪə(r)] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [liːvz] [nəʊ][tɪps] [ɔːt] [tuː; tə]
and no guy who drinks beer like you do and leaves no tips ought to
和 不 盖伊 WHO 饮料 啤酒 喜欢 你 做 和 树叶 不 尖端 应该 到

[hæv; həv] [dəʊ] .
have dough .
有 面团 .

像你这样喝啤酒又不给小费的人，根本不配有钱。

[səʊ] [wen] ['mɜːtl] [wɔːks] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][plə'tiːnə; 'plætɪnə][fɒks]['dʒækɪt][ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ] [bɔːt]
So when Myrtle walks in with a platina fox jacket and says you bought
所以 什么时候 桃金娘 散步 在 和 一个 铂金 狐狸 夹克 和 说道 你 买

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

所以当默特尔穿着一件铂金色狐皮夹克走进来，说是你买的的时候，

[hiː; hi] [gets] ['maɪti] [sə'spɪʃəs] .
he gets mighty suspicious .
他 获得 强大的 可疑的 .

他变得疑心很重。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðen] , [bʌd] .
" It was a cinch then , Bud .
" 它 曾是 一个 肚带 然后 , 芽 .

“那时候简直易如反掌，巴德。”

[ɔːl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [tel] [ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [æz; əz]
All I had to do was tell the girl she was going to be named as
全部 我 有 到 做 曾是 告诉 这 女孩 她 曾是 去 到 是 命名 作为

[æn; ən] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] ,
an accessory after the fact ,
一个 配饰 后 这 事实 ,

我只需要告诉那个女孩，事后她会被列为从犯即可。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spɪld] [hɜː(r); hə(r)][ləʊd] .
and she spilled her load .
和 她 洒了 她 加载 .

她把东西洒了出来。

" [pɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɑːnst] [ɪn] ['grɪfɪnz] [aɪz] .
" Pin points of flame suddenly danced in Griffin's eyes .
" 别针 积分 的 火焰 突然 跳舞 在 格里芬的 眼睛 .

“格里芬的眼中突然闪过点点火焰。”

[hɪz; ɪz][hændz] , ['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] , [kɜːld] ['ɪntuː] [bɔːlz] [ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .
His hands , lying quiescent on his lap , curled into balls of bone and muscle .
他的 双手 , 说谎 静止的 在 他的 膝 , 卷曲 进入 球 的 骨 和 肌肉 .

他的双手静静地放在膝盖上，蜷缩成一团骨头和肌肉。

['grɪfɪn] [hæd; həd] ['meni] ['wiːknəsɪz] ; [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['æŋgə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] .
Griffin had many weaknesses ; of them all , anger was his greatest .
格里芬 有 许多 弱点 ; 的 他们 全部 , 愤怒 曾是 他的 最 .

格里芬有很多弱点；其中，愤怒是他最大的弱点。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['æŋɡə(r)][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
For in the heat of anger he would do anything , and not care about the consequences .
为了 在 这 热 的 愤怒 他 会 做 任何事物 , 和 不是 关心 关于 这 结果 .

因为在盛怒之下，他会不择手段，丝毫不顾后果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ['meni] [taɪmz] .
It had proved his undoing many times .
它 有 已证实 他的 撤销 许多 时代 .

这曾多次成为他的致命弱点。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋɡə(r)][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['mɜːdə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['rɒbəri] .
His last surge of anger had resulted in murder during a robbery .
他的 最后的 涌 的 愤怒 有 结果 在 谋杀 期间 一个 抢劫 .

他上一次怒火中烧，在一次抢劫中犯下了谋杀罪。

[ðə; ði]['vɪktɪm][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] ['ɡrɪfɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .
The victim had resisted Griffin and had been shot in cold blood .
这 受害者 有 抵抗 格里芬 和 有 到过 射击 在 寒冷的 血 .

受害者曾反抗格里芬，却被冷血枪杀。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ðæt] ['æŋɡə(r)] [ʃəʊd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l][saɪnz] :
As always , that anger showed in visible signs :
作为 总是 , 那 愤怒 显示 在 可见的 标志 :

一如既往，这种愤怒以显而易见的方式表现出来：

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][pɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ɒv; əv][fɪsts] ,
there came the pin points of flame to the eyes , the clenching of fists ,
那里 来了 这 别针 积分 的 火焰 到 这 眼睛 , 这 紧握 的 拳头 ,

眼前仿佛燃起了针尖般的灼痛，双拳紧紧攥了起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] ['kɜːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
and an odd curling of the mouth .
和 一个 奇怪的 冰壶 的 这 嘴 .

嘴角还带着一种奇怪的卷曲。

[bʌt; bət]['dʒeŋkɪnz] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [saɪnz] ,
But Jenkins , either because he did not know of these signs ,
但 詹金斯 , 任何一个 因为 他 做过 不是 知道 的 这些 标志 ,

但詹金斯，或许是因为他不知道这些迹象，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɡlɔːri] , [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənt] .
or because he was so wrapped in his own glory , did not notice the other's shifting movement .
或者 因为 他 曾是 所以 包装 在 他的 自己的 荣耀 , 做过 不是 注意 这 其他的 转变 移动 .

或者因为他太沉浸在自己的荣耀中，没有注意到对方的变化。

[wen] ['ɡrɪfɪn] [strʌk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [spiːd] .
When Griffin struck , it was with electric speed .
什么时候 格里芬 击 , 它 曾是 和 电的 速度 .

格里芬出手时，速度快如闪电。

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn]['dʒeŋkɪnz] .
Certainly , he had nothing to gain by his attack on Jenkins .
当然 , 他 有 没有什么 到 获得 经过 他的 攻击 在 詹金斯 .

当然，他攻击詹金斯并没有得到任何好处。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['lɒdʒɪkli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)]
For had he thought it out logically , he would have realized there
为了 有 他 想法 它 出去 逻辑上 , 他 会 有 已实现 那里
[wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
was no way of escape .
曾是 不 方式 的 逃脱 .

如果他冷静思考一下，就会意识到根本没有逃脱的办法。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
Even a fool would have realized that there was no way of getting out of
甚至 一个 傻子 会 有 已实现 那 那里 曾是 不 方式 的 获得 出去 的
[ə; eɪ] [pleɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
a plane which was flying at ten thousand feet ,
一个 飞机 哪个 曾是 飞行 在 十 千 脚 ,

即使是傻子也会意识到，从一万英尺高空飞行的飞机上是不可能逃生的。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'laɪv] , [ən'les] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃuːt] .
and coming down alive , unless one had a chute .
和 未来 向下 活 , 除非 一 有 一个 滑槽 .

除非有降落伞，否则都会活着坠落。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [bə'zɜːk] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
So it was sheer berserk anger which prompted the attack .
所以 它 曾是 透明 狂暴 愤怒 哪个 提示 这 攻击 .

所以，正是极度的愤怒促使他发动了这次袭击。

['grɪfɪnz] [raɪt] ['elbəʊ] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð] ['telɪŋ] [fɔːs] [ə'genst]
Griffin's right elbow shot up and sideways , and landed with telling force against
格里芬的 正确的 弯头 射击 向上 和 侧身 , 和 登陆 和 讲述 力量 反对
['dʒeŋkɪnz] - [dʒɔː] .
Jenkins ' jaw .
詹金斯 - 颚 .

格里芬的右肘猛地向上向侧面挥动，重重地击中了詹金斯的下巴。

[æt; ət] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [slɪpt] [luːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] ,
At almost the same instant , he slipped loose of his safety belt ,
在 几乎 这 相同的 立即的 , 他 滑倒了 松动的 的 他的 安全 腰带 ,

几乎就在同一时刻，他的安全带松开了。

[wɜːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [tuː] ['sævɪdʒ] [bləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
whirled on his companion and struck him two savage blows with his fists .
旋转 在 他的 伴侣 和 击 他 二 野蛮的 打击 和 他的 拳头 .

他猛地转身扑向同伴，用拳头狠狠地打了他两拳。

[ðəʊz] [bləʊz] [stʌnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Those blows stunned the detective .
那些 打击 目瞪口呆 这 侦探 .

那些打击让侦探晕了过去。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] ['muːvmənt] ,
And like a snake in movement ,
和 喜欢 一个 蛇 在 移动 ,

就像蛇在游动一样，

['grɪfɪnz] [hænd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪn] ['dʒeŋkɪnz] - ['həʊlstə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .
Griffin's hand reached for the pistol in Jenkins ' holster and drew it .
格里芬的 手 达到 为了 这 手枪 在 詹金斯 - 枪套 和 画 它 .

格里芬的手伸向詹金斯的枪套，拔出了手枪。

[deɪzd] [æz; əz] ['dʒeŋkɪnz] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] ['grɪfɪn] .
Dazed as Jenkins was , he tried to stop Griffin .
茫然 作为 詹金斯 曾是 , 他 尝试 到 停止 格里芬 .

尽管詹金斯当时神情恍惚，但他还是试图阻止格里芬。

[ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [slæʃed] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [traɪ] .
The barrel of the gun slashed a furrow in his cheek for the try .
这 桶 的 这 枪 削减 一个 畦 在 他的 脸颊 为了 这 尝试 .

枪管在他脸颊上划出一道深深的伤痕。

[ðə; ði] [bləʊ] [rɔkt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] .
The blow rocked the detective's head back , and allowed him to get out of his seat .
这 吹 摇滚 这 侦探的 头 后退 , 和 允许 他 到 得到 出去 的 他的 座位 .

这一击使侦探的头向后仰去，让他从座位上站了起来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] , ['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪləts] [kəm'pɑːtmənt] .
In an instant he was in the aisle , leaping for the pilot's compartment .
在 一个 立即的 他 曾是 在 这 走道 , 跳跃 为了 这 飞行员的 隔间 .

他瞬间冲到过道里，跃向驾驶舱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [plæn] ; [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] .
He had no plan ; he wasn't even thinking .
他 有 不 计划 ; 他 不是 甚至 思维 .

他没有任何计划；他甚至都没思考过。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['pænɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ;
In the background of his mind he knew the panic he had created ;
在 这 背景 的 他的 头脑 他 知道 这 恐慌 他 有 创建 ;

他内心深处明白自己造成了恐慌；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
he could see it reflected in the face of the woman in the front seat ,
他 可以 看 它 反映 在 这 脸 的 这 女士 在 这 正面 座位 ,

他能从前排座位上那个女人的脸上看到这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['terə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
in the wide , suddenly terror - stricken eyes of the man at her side .
在 这 宽的 , 突然 恐怖 - 受打击的 眼睛 的 这 男人 在 她 边 .

在她身边的男人那双突然充满恐惧的睁大眼睛里。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gəʊl] ,
But what he was going to do when he reached the closed door that was his goal ,
但 什么 他 曾是 去 到 做 什么时候 他 达到 这 关闭 门 那 曾是 他的 目标 ,

但他到达那扇紧闭的门前后要做什么，那就是他的目标。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
he did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skriːmz] [ænd; ənd] [hɔːs] [kə'mændz] .
There were screams and hoarse commands .
那里 是 尖叫 和 嘶哑 命令 .

现场有尖叫声和沙哑的命令声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
From the rear , the stewardess shouted for him not to go beyond the door .
从 这 后部 , 这 空中小姐 喊叫 为了 他 不是 到 去 超过 这 门 .

从后方传来空姐的喊声，让他不要越过门去。

['grɪfɪn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒn]
Griffin reached it , whirled and faced the length of the plane , a snarl on
格里芬 达到 它 , 旋转 和 面对 这 长度 的 这 飞机 , 一个 咆哮 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

格里芬走到飞机跟前，猛地转身面向机舱，嘴角露出一丝冷笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] . - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and the . 38 in his hand ,
和 这 . - 在 他的 手 ,

还有他手里的那把.38口径手枪，

[ə; eɪ] [smɔːl] - ['bærəld] [θret] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt]
a small - barreled threat of death to whoever was fool enough to attempt
一个 小的 - 桶装 威胁 的 死亡 到 谁 曾是 傻子 足够的 到 试图
[tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
to stop him .
到 停止 他 .

对于任何胆敢阻止他的愚蠢之人来说，这无疑是一声轻描淡写的死亡威胁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
And there was one who was going to be a fool .
和 那里 曾是 一 WHO 曾是 去 到 是 一个 傻子 .

还有一个人注定要当个傻瓜。

['weðə(r)] ['dʒeŋkɪnz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [bləʊ] ,
Whether Jenkins was just dazed by the last blow ,
无论 詹金斯 曾是 只是 茫然 经过 这 最后的 吹 ,

詹金斯是否只是被最后一击震晕了？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
or whether he really thought he could stop the other , is a matter of
或者 无论 他 真的 想法 他 可以 停止 这 其他 , 是 一个 事情 的
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

至于他是否真的认为自己可以阻止对方，则只能是猜测。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [rʌn] .
But he rose to his feet and started forward in a stumbling run .
但 他 玫瑰 到 他的 脚 和 开始 向前 在 一个 踉跄 跑步 .

但他站起身来，踉跄着向前跑去。

" [kʌm] [ɒn] , ['kɒpə(r)] , " ['grɪfɪn] [grʌnt] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Come on , copper , " Griffin grunted , a terrible smile of anticipation on his lips .
" 来 在 , 铜 , " 格里芬 哼哼 , 一个 糟糕的 微笑 的 预期 在 他的 嘴唇 .

“来吧，警察，”格里芬咕哝道，嘴角挂着一丝可怕的期待笑容。

" [ai] [biːn] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [ɒf] .
" I been wantin ' to knock you off .
" 我 到过 想要 - 到 敲 你 离开 .

“我一直想干掉你。”

" ['evriwʌn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [frəʊz] [ɪn] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] [keɪm] [ʌp] .
" Everyone on the plane froze in horror as the gun muzzle came up .
" 每个人 在 这 飞机 冻住了 在 恐怖 作为 这 枪 枪口 来了 向上 .

“当枪口抬起来时，飞机上的所有人都惊恐地僵住了。”

[ðə; ði]['fɪŋɡə(r)][ɒn][ðə; ði]['trɪɡə(r)] ['taɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] - ['məʊʃn] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
The finger on the trigger tightened in a sort of slow - motion action until it
这 手指 在 这 扳机 收紧 在 一个 种类 的 慢的 - 运动 行动 直到 它
[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['preʃə(r)] [wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
seemed as if the smallest pressure would set it off .
似乎 作为 如果 这 最小 压力 会 放 它 离开 .

扣在扳机上的手指以一种慢动作般的方式逐渐收紧，直到感觉哪怕最轻微的压力都会触发它。

[ænd; ənd] [stɪl] ['dʒeŋkɪnz]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] , [ʌn'tɪl]['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [fiːt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]
And still Jenkins stumbled forward , until only a couple of feet separated the
和 仍然 詹金斯 踉跄 向前 , 直到 仅有的 一个 夫妻 的 脚 分开 这
[tuː] .
two .
二 .

詹金斯仍然踉跄着向前走，直到两人之间只剩下几英尺的距离。

[ðen] [ðə; ði][ɡrɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒn] ['ɡrɪfɪnz] [lɪps] ,
Then the grin became a snarl on Griffin's lips ,
然后 这 咧嘴笑 成为 一个 咆哮 在 格里芬的 嘴唇 ,

随后，格里芬嘴角的笑容变成了狰狞的冷笑。

[ænd; ənd][ɔːl] [njuː] [ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and all knew the instant of death had arrived .
和 全部 知道 这 立即的 的 死亡 有 到达的 .

所有人都知道，死亡的那一刻已经来临。

['dʒeŋkɪnz][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [steps] [ɪn][ə; eɪ]
Jenkins must have felt it also , for he took the last few steps in a
詹金斯 必须 有 毛毡 它 还 , 为了 他 采取 这 最后的 很少 步骤 在 一个
['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ,
shambling ,
蹒跚 ,

詹金斯肯定也有同感，因为他最后几步走得步履蹒跚。

[waɪd] - [ɑːmd] [liːp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['welkəmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wide - armed leap , as if he were welcoming it .
宽的 - 武装 飞跃 , 作为 如果 他 是 欢迎 它 .

他张开双臂跳了过去，仿佛在迎接它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪlət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][step] [θruː] [ðə; ði]
It was at that instant that the co - pilot decided to step through the
它 曾是 在 那 立即的 那 这 合作 - 飞行员 决定 到 步 通过 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

就在那一刻，副驾驶决定走出舱门。

[ðə; ði] [stiːl] [dɔː(r)] [slæmd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bent] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnmən] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
The steel door slammed against the bent figure of the gunman just as he
这 钢 门 猛烈抨击 反对 这 弯曲 数字 的 这 枪手 只是 作为 他
['pʊld] [ðə; ði]['trɪɡə(r)] .
pulled the trigger .
拉 这 扳机 .

就在枪手扣动扳机的瞬间，钢门砰的一声撞在了他弯曲的身躯上。

[ðə; ði][ɡʌn] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] ,
The gun went off with a roar ,
这 枪 去 离开 和 一个 吼 ,

枪声轰然响起。

[ænd; ənd][ˈdʒeŋkɪnz][hɪt] [ˈɡrɪfɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtæklə(r)] [ˈslæmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [ˈkæriə(r)] .
and Jenkins hit Griffin like a tackler slamming into a ball carrier .
和 詹金斯 打 格里芬 喜欢 一个 擒抱者 猛击 进入 一个 球 载体 .

詹金斯像防守队员猛撞持球者一样撞倒了格里芬。

[bʌt; bət] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪstəlz] [saʊnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [pleɪn] .
But louder than the pistol's sound , was the sound from without the plane .
但 更大声 比 这 手枪的 声音 , 曾是 这 声音 从 没有 这 飞机 .

但比枪声更大的，是飞机外面传来的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv] [hel] [hæd; həd][ɪkˈspləʊdɪd] [aʊt] [ðeə(r)] .
It was as if all the fury of hell had exploded out there .
它 曾是 作为 如果全部 这 愤怒 的 地狱 有 爆炸了 出去 那里 .

仿佛地狱的所有怒火都在那里爆发了。

[ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [strɔː] [lik] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwəd] , [sʌkt] [ˈdaʊnwəd] [ænd; ənd] [ˈɪnwəd] ,
The plane became a straw licked upward and outward , sucked downward and inward ,
这 飞机 成为 一个 稻草 舔过 向上 和 向外 , 真烂 向下 和 向内 ,

飞机变成了一根吸管，被向上向外舔舐，又被向下向内吸吮。

[ɪn][sʌm; səm][ˈvɔːteks][ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈfjʊəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnrekəɡˈnaɪzəbl; ˌʌnˈrekəɡnaɪzəbl] .
in some vortex of sound and fury which was completely unrecognizable .
在 一些 涡流 的 声音 和 愤怒 哪个 曾是 完全地 无法辨认 .

在一片完全无法辨认的喧嚣和愤怒的旋涡中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪkˈstɜːn(ə)l] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ˈventɪŋ] [ɪts] [spliːn] [ɒn][ðə; ði][krɑːft] .
It was as if some external force was venting its spleen on the craft .
它 曾是 作为 如果 一些 外部的 力量 曾是 通风 它是 脾 在 这 工艺 .

仿佛有某种外力在向这艘飞船发泄怒火。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [splɪt] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [fɔːmz] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] ,
In the space of split seconds , in the time a picture forms in a mind ,
在 这 空间 的 分裂 秒 , 在 这 时间 一个 图片 表格 在 一个 头脑 ,

在短短几秒内，在脑海中形成一幅画面的瞬间，

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈmiːnɪŋ] .
the plane and all its occupants lost their meaning .
这 飞机 和 全部 它是 居住者 丢失的 他们的 意义 .

飞机和机上所有人员都失去了意义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrendɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] , [ˈfɒləʊɪŋ] , [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪˈɡreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] [ˈɪntuː] [speɪs] .
There was a great rending sound and , following , the disintegration of the great ship into space .
那里 曾是 一个 伟大的 渲染 声音 和 , 下列的 , 这 解体 的 这 伟大的 船 进入 空间 .

一声巨大的撕裂声响起，随后，这艘巨大的飞船在太空中解体。

[heɪl] [ˈdʒeŋkɪnz] [felt] [hɪmˈself] [ˈspɪnɪŋ] , [hwɜːrl] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [ˈempti] [fɒɡ] .
Hale Jenkins felt himself spinning , whirling , falling into a vast empty fog .
黑尔 詹金斯 毛毡 他自己 旋转 , 旋转 , 坠落 进入 一个 广阔的 空的 多雾路段 .

黑尔·詹金斯感觉自己旋转、翻滚，坠入一片巨大的空旷迷雾中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn] [ðæt] [fɒg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .
There was peace and contentment in that fog , and a sort of forgetfulness .
那里 曾是 和平 和 满意 在 那 多雾路段 , 和 一个 种类 的 健忘 .

那片雾气中充满了平静和满足，还有一种忘我的状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [greɪ] [mɜːk] .
There was nothing above and nothing below , just the grey murk .
那里 曾是 没有什么 多于 和 没有什么 以下 , 只是 这 灰色的 黑暗 .

上面什么也没有，下面什么也没有，只有一片灰蒙蒙的黑暗。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ə'weənəs] ,
For a last instant of awareness ,
为了 一个 最后的 立即的 的 意识 ,

在意识消逝的最后一刻，

['dʒeŋkɪnz] [sɔː] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['grɪfɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [,dʒaiə'reiʃən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Jenkins saw not far from him the body of Griffin describing the same gyrations as his own .
詹金斯 锯 不是 远的 从 他 这 身体 的 格里芬 描述 这 相同的 旋转 作为 他的 自己的 .

詹金斯看到离他不远的格里芬的尸体，尸体上画着和他自己一样的扭动的图案。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] , [ə; eɪ] ['teərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Then there was a wrenching at his bowels , a tearing at his brain ,
然后 那里 曾是 一个 扭动 在 他的 肠道 , 一个 撕裂 在 他的 脑 ,

然后，他感到肠胃一阵剧痛，大脑也仿佛被撕裂一般。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [slɪpt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [nuːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] .
and unconsciousness slipped over him like the noose over the hanged man .
和 无意识 滑倒了 超过 他 喜欢 这 套索 超过 这 绞刑 男人 .

他很快就失去了意识，就像绞索套在了绞刑犯身上一样。

[ɒd] ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒeŋkɪnz] - [breɪn] .
Odd piping voices penetrated into Jenkins ' brain .
奇怪的 管道 声音 渗透 进入 詹金斯 - 脑 .

奇怪的管声传入詹金斯的脑海。

[hiː; hi] [stɜːd] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ,
He stirred and rolled over ,
他 搅拌 和 滚动 超过 ,

他动了动，翻了个身。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .
and after a few seconds got his hands under him and pushed himself erect .
和 后 一个 很少 秒 得到 他的 双手 在下面 他 和 推动 他自己 直立 .

几秒钟后，他把手伸到身下，撑起身子。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,
He felt rather than saw the tree close to him ,
他 毛毡 相当 比 锯 这 树 关闭 到 他 ,

他感觉到了近处的那棵树，而不是看到了它。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪts] ['frendli] [trʌŋk] , ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [,aɪ 'tiː] .
and put one hand out to its friendly trunk , steadying himself against it .
和 放 一 手 出去 到 它是 友好的 树干 , 稳定 他自己 反对 它 .

他伸出一只手扶住它友好的树干，稳住自己。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
His head came up after a second and his eyes cleared of the fog before them .
他的 头 来了 向上 后 一个 第二 和 他的 眼睛 已清除 的 这 多雾路段 前 他们 .

他愣了一下，抬起头来，眼前的迷雾也消散了。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['væli] .
He stared in disbelief as he looked out over a great valley .
他 凝视 在 怀疑 作为 他 看起来 出去 超过 一个 伟大的 谷 .

他难以置信地凝视着眼前这片广袤的山谷。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [meɪd] [pleɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
In the distance , made plain by the brilliant light of the sun ,
在 这 距离 , 制成 清楚的 经过 这 杰出的 光 的 这 太阳 ,

在远处，在耀眼的阳光下清晰可见，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] ['meni] - ['tʌrətɪd] [ɪ'mens] [saɪdz] .
he saw a tremendous castle with many - turreted immense sides .
他 锯 一个 巨大的 城堡 和 许多 - 炮塔 巨大 侧面 .

他看到一座雄伟的城堡，城堡四周耸立着许多炮塔。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃimə] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [lait] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [maɪnd] .
It shimmered and danced in the brilliant light , like a mirage conjured by a fevered mind .
它 闪闪发光 和 跳舞 在 这 杰出的 光 , 喜欢 一个 海市蜃楼 召唤 经过 一个 发烧 头脑 .

它在耀眼的阳光下闪烁舞动，就像狂热的头脑中幻化的海市蜃楼。

[jet] [hiː; hi] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] ,
Yet he knew , without being told ,
然而 他 知道 , 没有 存在 讲述 ,

然而，即便无人告知，他仍然心知肚明。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] — [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] ['taɪni] [men] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['pæʃənətli] [ɪn'tent] [ðəʊ] ['ɒdli] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] .
that it was real — as real as the three tiny men who regarded him with passionately intent though oddly frightened eyes from a few feet off .
那 它 曾是 真实的 — 作为 真实的 作为 这 三 微小的 男人 WHO 认为 他 和 热情地 意图 尽管 奇怪 害怕 眼睛 从 一个 很少 脚 离开 .

那是真的——就像几英尺外那三个身材矮小的男人一样真实，他们用充满热情却又带着一丝恐惧的眼神注视着他。

[bʌt; bət] [saɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [sens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒeŋkɪnz] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] [juːz] .
But sight was not the only sense of which Jenkins had the full use .
但 视线 曾是 不是 这 仅有的 感觉 的 哪个 詹金斯 有 这 满的 使用 .

但视觉并不是詹金斯唯一能充分发挥的感官。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒd] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
He was aware of an odd , rumbling sound in the distance , as of thunder ,
他 曾是 意识到的 的 一个 奇怪的 , 隆隆声 声音 在 这 距离 , 作为 的 雷 ,

他听到远处传来一阵奇怪的隆隆声，像是打雷的声音。

[jet] [nɒt] [kwaɪt] ['θʌndə(r)] .
yet not quite thunder .
然而 不是 相当 雷 .

但还不是雷鸣。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
He noticed that the gnomes had also heard the sound ,
他 注意到 那 这 地精 有 还 听到 这 声音 ,

他注意到小矮人们也听到了这个声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪn'tent] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
for their eyes turned from their intent regard of him ,
为了 他们的 眼睛 转向 从 他们的 意图 看待 的 他 ,

因为他们的目光从对他的专注注视上移开了,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
to the castle perched on the mesa in the distance .
到 这 城堡 栖息 在 这 台面 在 这 距离 .

远处,一座城堡耸立在台地上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] [aɪz] [naʊ] , [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [held] [fɪə(r)] — [kəʊld] ,
He could not see their eyes now , yet he was aware that they held fear — cold ,
他 可以 不是 看 他们的 眼睛 现在 , 然而 他 曾是 意识到的 那 他们 握住 害怕 — 寒冷的 ,

他现在看不见他们的眼睛,但他知道他们的眼睛里充满了恐惧——冰冷的恐惧。

['nʌmɪŋ] [fɪə(r)] — [fraɪt] [səʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪndz] [ðə; ði] ['entreɪlz] , [meɪks] [ə; eɪ] [stəʊn] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
numbing fear — fright so great it binds the entrails , makes a stone statue of a man ,
麻木 害怕 — 惊吓 所以 伟大的 它 结合 这 内脏 , 制作 一个 石头 雕像 的 一个 男人 ,

令人麻木的恐惧——恐惧如此强烈,以至于五脏六腑都紧紧缠绕,使人变成一座石头雕像。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dwɔːf] .
even a dwarf .
甚至 一个 矮人 .

即使是侏儒。

[ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [pəʊzɪz] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['rʌmb(ə)l] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
They held their poses even after the dying sounds of the strange rumble had passed in the distance .
他们 握住 他们的 姿势 甚至 后 这 垂死 声音 的 这 奇怪的 隆隆 有 通过了 在 这 距离 .

即使远处传来奇怪的隆隆声渐渐远去,他们仍然保持着姿势。

[wen] ['dʒeŋkɪnz] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] :
When Jenkins spoke , it took several seconds for them to bring their attention to him :
什么时候 詹金斯 辐 , 它 采取 一些 秒 为了 他们 到 带来 他们的 注意力 到 他 :

詹金斯说话时,过了好一会儿他们才把注意力集中到他身上:

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Where am I and who are you ?
" 在哪里 是 我 和 WHO 是 你 ?

“我在哪里?你是谁?”

" [ðeə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['paɪpɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [les] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Their answering voices were childish pipings , making even less sense of a
" 他们的 回答 声音 是 幼稚 管道 , 制作 甚至 较少的 感觉 的 一个
[kən'fjuːzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
confused situation :
使困惑 情况 :

"他们的回答如同孩童的咿呀学语，让原本混乱的局面更加扑朔迷离：

" [ai][ˌeɪ 'em]['ləʊti; 'luːti] . . . " [sed] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
" I am Loti . . . " said the smallest ,
" 我 是 洛蒂 . . . " 说 这 最小 ,

"我是洛蒂……"最小的孩子说道。

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [bɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
who wore a fringe of beard from his forehead all the way around a
WHO 穿着 一个 边缘 的 胡须 从 他的 前额 全部 这 方式 大约 一个
['pɔɪntɪd] , [slæt] - [laɪk] [tʃɪn] .
pointed , slat - like chin .
尖 , 板条 - 喜欢 下巴 .

他的胡须从额头一直延伸到尖尖的、板条状的下巴周围。

" [ai][ˌeɪ 'em] - , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] .
" I am Gaino , " said the second .
" 我 是 - , " 说 这 第二 .

"我是盖诺，"第二个人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz][səʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He had a hooked nose so long it almost touched his chin .
他 有 一个 钩子 鼻子 所以 长的 它 几乎 感动 他的 下巴 .

他的鼻子又长又尖，几乎垂到下巴。

" [ai][ˌeɪ 'em][maɪkəz] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,
" I am Mikas , " said the third , who had a round face ,
" 我 是 米卡斯 , " 说 这 第三 , WHO 有 一个 圆形的 脸 ,

"我是米卡斯，"第三个人说道，他长着一张圆脸。

[ə; eɪ] ['bʌlbəs] [nəʊz] [huːz] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][raɪp][tə'mɑːtəʊ] ,
a bulbous nose whose color was that of a ripe tomato ,
一个 球状的 鼻子 谁 颜色 曾是 那 的 一个 成熟 番茄 ,

鼻子呈球状，颜色像熟透的番茄一样。

[flæpɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪktli]
flapping pointed ears too large for his face , and a pair of perfectly
扑 尖 耳朵 也 大的 为了 他的 脸 , 和 一个 一对 的 完美
[raʊnd] [aɪz] .
round eyes .
圆形的 眼睛 .

一对对脸来说过大的尖耳朵，还有一双圆圆的眼睛。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的？

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
But where am I ?
但 在哪里 是 我 ?

但我身在何处？

" ['dʒeŋkɪnz] [pə'sistid] .
" Jenkins persisted .
" 詹金斯 持续 .

詹金斯坚持不懈。

" [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [næt] , " [ɔːl] [θriː] [paɪpt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" In the land of Gnat , " all three piped in unison .
" 在 这 土地 的 蚋 , " 全部 三 管道 在 齐声 .

“在蚊蚋之地,”三人齐声吹奏。

['sləʊli] [ðə; ði] [breɪn] - [fɒg] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeŋkɪnz] .
Slowly the brain - fog was clearing for Jenkins .
缓慢地 这 脑 - 多雾路段 曾是 清理 为了 詹金斯 .

詹金斯的脑雾渐渐消散了。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['seɪfli] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] ,
The miracle of his landing safely was still not quite clear ,
这 奇迹 的 他的 降落 安全 曾是 仍然 不是 相当 清除 ,

他安全着陆的奇迹仍然不太明朗。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɒd] ['biːɪŋs] .
nor could he understand the presence of these odd beings .
也不 可以 他 理解 这 在场 的 这些 奇怪的 生物 .

他也无法理解这些奇异生物的存在。

[bʌt; bət][æz; əz]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
But as reason returned to Jenkins , it told him something had happened
但 作为 原因 返回 到 詹金斯 , 它 讲述 他 某物 有 发生
[wɪtʃ] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] .
which would perhaps be unexplainable .
哪个 会 也许 是 无法解释 .

但当詹金斯恢复理智时，他意识到发生了一些或许无法解释的事情。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [sed] : " [huː] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ? "
He pointed toward the castle and said : " Who lives there ? "
他 尖 朝向 这 城堡 和 说 : " WHO 生活 那里 ? "

他指着城堡说：“谁住在那儿？”

" [luː'kriːʃiə] . . . " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" Lucretia . . . " they answered again in unison .
" 卢克蕾蒂娅 . . . " 他们 回答 再次 在 齐声 .

“卢克蕾蒂娅……”她们再次异口同声地回答。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [neɪm] , ['dʒeŋkɪnz] [θɔːt] ,
Now there's a familiar name , Jenkins thought ,
现在 有 一个 熟悉的 姓名 , 詹金斯 想法 ,

“这名字好眼熟啊,”詹金斯心想。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
while at the same time a horrifying idea occurred to him .
尽管 在 这 相同的 时间 一个 恐怖的 主意 发生 到 他 .

与此同时，一个可怕的想法在他脑海中浮现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ded] .
If it were Lucretia Borgia , he thought , then he might be dead .
如果 它 是 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 , 他 想法 , 然后 他 可能 是 死的 .

他心想，如果那是卢克丽霞·博尔吉亚，那他可能就没命了。

['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪn] - ['tʃɪlɪŋ] [rɔː(r)] , [ə; eɪ][vɑːst] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ]
Suddenly , there was a spine - chilling roar , a vast crashing in the underbrush
突然 , 那里 曾是 一个 脊柱 - 令人不寒而栗 吼 , 一个 广阔的 崩溃 在 这 草丛
[kləʊz][baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,

突然，传来一声令人毛骨悚然的轰鸣，附近灌木丛中传来巨大的撞击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bəʊldə(r)] [seɪld] [baɪ][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]
and a tremendous boulder sailed by and disappeared over the lip of the
和 一个 巨大的 巨石 航行 经过 和 消失 超过 这 唇 的 这
['kæzəm] .
chasm .
深渊 .

一块巨大的岩石飞速掠过，消失在深渊边缘。

[ɪts] ['kræʃɪŋ] ['ekəʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑ:ftəwəd] .
Its crashing echoes could be heard for a long time afterward .
它是 崩溃 回声 可以 是 听到 为了 一个 长的 时间 之后 .

爆炸的回声在之后的很长一段时间里都能听到。

[wen] ['dʒeŋkɪnz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ðə; ði] ['nəʊmi:z] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
When Jenkins recovered his balance , the gnomes had disappeared .
什么时候 詹金斯 恢复 他的 平衡 , 这 地精 有 消失 .

当詹金斯恢复平衡时，小矮人们已经消失了。

['dʒeŋkɪnz] - [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk]
Jenkins ' eyes narrowed in search of them , but after one look at the thick
詹金斯 - 眼睛 范围缩小 在 搜索 的 他们 , 但 后 一 看 在 这 厚的
['ʌndəbrʌʃ] ,
underbrush ,
草丛 ,

詹金斯眯起眼睛寻找他们的踪迹，但只看了一眼茂密的灌木丛，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] ['aɪðə(r)] [θru:]
he turned aside and began to search for a path leading either through
他 转向 旁边 和 开始 到 搜索 为了 一个 小路 领导 任何一个 通过
[ðə; ði] [brʌʃ] [ɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
the brush or down the steep sides of the cliff .
这 刷子 或者 向下 这 陡 侧面 的 这 悬崖 .

他转身开始寻找一条可以穿过灌木丛或沿着陡峭悬崖向下延伸的小路。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] .
There wasn't much choice , he discovered .
那里 不是 很多 选择 , 他 发现 .

他发现，自己并没有太多选择。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
In fact , there was no choice at all .
在 事实 , 那里 曾是 不 选择 在 全部 .

事实上，根本没有选择的余地。

" [həʊ] - [həʊ] !
" Ho - ho !
" 何 - 何 !

“嚯嚯！”

" [ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ['beləu] , ['si:mɪŋli] [frɒm; frəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hi:lz] .
" a stentorian voice bellowed , seemingly from at his very heels .
" 一个 洪亮的 嗓音 咆哮 , 似乎 从 在 他的 非常 高跟鞋 .

“一个洪亮的声音从他身后传来，听起来像是从他脚后跟传来的。”

" [lʊk] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][hɪə(r)] !
" Look what we have here !
" 看 什么 我们 有 这里 !

“看看我们这儿有什么！”

" [wʌns] [mɔ:(r)]['dʒeŋkɪnz][dɪd][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] .
" Once more Jenkins did a pirouette .
" 一次 更多的 詹金斯 做过 一个 旋转 .

詹金斯又一次旋转起来。

['feɪsɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] .
Facing him were three men .
面向 他 是 三 男人 .

与他对峙的是三个人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['sɪəriːz][ɒv; əv] [θriːz] [ɪn] [ðɪs] ['skruːi] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
They seemed to come in series of threes in this screwy place , he thought .
他们 似乎 到 来 在 系列 的 三 在 这 古怪 地方 , 他 想法 .

他心想，在这个怪异的地方，它们似乎总是三个一组地出现。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] .
But these were quite different than the gnomes he had first seen .
但 这些 是 相当 不同的 比 这 地精 他 有 第一的 已见 .

但这些小矮人和他最初见到的小矮人截然不同。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒaɪənts] , [ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .
These were giants , all dressed in the same manner .
这些 是 巨人 , 全部 穿着 在 这 相同的 方式 .

这些人都是巨人，而且都穿着同样的衣服。

[iːtʃ] [wɔː(r)][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɪm] .
Each wore the skin of a wild animal draped about him .
每个 穿着 这 皮肤 的 一个 荒野 动物 垂坠的 关于 他 .

他们每个人都披着野生动物的皮毛。

['əʊnli][ðeə(r)] ['midlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'mensli] [brɔːd] [ænd; ənd] ['heəri] [tʃests]
Only their middles were covered , and their immensely broad and hairy chests
仅有的 他们的 中间 是 涵盖 , 和 他们的 非常 广阔 和 毛茸茸 箱子

[ænd; ənd] [legz] ,
and legs ,
和 腿 ,

只有腰部被遮盖，露出极其宽阔且毛发浓密的胸膛和腿部。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [triː] - [trʌŋks] , [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɪti] [rɪ'liːf] .
which were like tree - trunks , stood out in naked and unpretty relief .
哪个 是 喜欢 树 - 树干 , 站立 出去 在 裸 和 不漂亮 宽慰 .

它们就像树干一样，赤裸裸地、难看地凸显出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
They had not known the touch of a razor for a very long time .
他们 有 不是 已知 这 触碰 的 一个 剃刀 为了 一个 非常 长的 时间 .

他们已经很久没有感受过剃刀的触感了。

[ðeə(r)] [bɪrdz] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðeə(r)] [weist] ,
Their beards reached almost to their waists ,
他们的 胡须 达到 几乎 到 他们的 腰部 ,

他们的胡须几乎垂到腰间，

[waɪl] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['waɪəri] [brʌʃ] .
while their heads were crowned with a tangled growth of wiry brush .
尽管 他们的 头部 是 加冕 和 一个 纠缠不清 生长 的 细长的 刷子 .

它们的头上长满了乱蓬蓬的金属丝状灌木。

[iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [spaɪkt] [klʌb] ,
Each man was armed with a spiked club ,
每个 男人 曾是 武装 和 一个 尖峰 俱乐部 ,

每人都手持一根带刺的棍棒，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
on which he was resting as he regarded the stranger .
在 哪个 他 曾是 休息 作为 他 认为 这 陌生人 .

他一边休息一边打量着这位陌生人。

" [hiːz] [maɪn] , " [wʌn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" He's mine , " one said suddenly .
" 他是 矿 , " 一 说 突然 .

“他是我的，”其中一人突然说道。

" [ai] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] . "
" I saw him first . "
" 我 锯 他 第一的 . "

我先看到的是他。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði] ['sekənd] [sed] .
" the second said .
" 这 第二 说 .

“第二个人说道。”

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .
" You're the youngest .
" 你是 这 最小的 .

你是最年轻的。

[aɪm] [ðə; ði] ['əʊldɪst] .
I'm the oldest .
我是 这 最老 .

我是年纪最大的。

[ai] [get] [hɪm] . "
I get him . "
我 得到 他 . "

我明白了。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [strɒgɪst] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] .
" And I'm the strongest , " said the third .
" 和 我是 这 最强 , " 说 这 第三 .

“而我是最强壮的，”第三个说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm] .
" I'll take him .
" 患病的 拿 他 .

“我带他走。”

" [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeŋkɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dʒʌmp] .
" The last one didn't wait for a reply , but leaped for Jenkins in a clumsy jump .
" 这 最后的 一 没有 等待 为了 一个 回复 , 但 跳跃 为了 詹金斯 在 一个 笨拙 跳 .

“最后一个人没等回应，就笨拙地跳向了詹金斯。”

['əʊnli] ['dʒeŋkɪnz] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Only Jenkins didn't wait for him .
仅有的 詹金斯 没有 等待 为了 他 .

只有詹金斯没有等他。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [keɪm] [ɒn] ,
He stepped aside as the giant came on ,
他 步 旁边 作为 这 巨大的 来了 在 ,

巨人上场时，他让到了一边。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [pɑːst] ['dʒeŋkɪnz] [trɪpt] [hɪm] [baɪ] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] .
and as he went past Jenkins tripped him by simply putting out his leg .
和 作为 他 去 过去的 詹金斯 绊倒了 他 经过 简单地 推杆 出去 他的 腿 .

当他经过时，詹金斯只是伸腿绊倒了他。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [went] ['seɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] ,
The giant went sailing off into space and as he stumbled over the lip of the chasm ,
这 巨大的 去 帆船 离开 进入 空间 和 作为 他 踉跄 超过 这 唇 的 这 深渊 ,

巨人扬帆驶向太空，当他跌跌撞撞地越过深渊边缘时，

[hɪz; ɪz] [skriːm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .
his scream of fear was drowned in the roars of rage which came from the other two .
他的 尖叫 的 害怕 曾是 溺水 在 这 咆哮 的 愤怒 哪个 来了 从 这 其他 二 .

他的恐惧尖叫被另外两人的愤怒咆哮声淹没了。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [hɪm] [ɒn] [spleɪ] [fiːt] , [ðeə(r)] [klʌbz] [reɪzd] [haɪ] ,
They came at him on splay feet , their clubs raised high ,
他们 来了 在 他 在 展开 脚 , 他们的 俱乐部 提高 高的 ,

他们张开双脚向他冲来，高举着棍棒。

[ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [slɪt] [ɪn] [reɪdʒ] .
their mouths opened and their eyes slitted in rage .
他们的 嘴 打开 和 他们的 眼睛 开缝 在 愤怒 .

他们张开嘴，怒目圆睁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ænd; ənd] ['dʒeŋkɪnz] [dɑːnst] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .
But they were slow and clumsy , and Jenkins danced out of range .
但 他们 是 慢的 和 笨拙 , 和 詹金斯 跳舞 出去 的 范围 .

但他们动作迟缓笨拙，詹金斯跳出了他们的攻击范围。

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] ['bæləns] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] .
The giants recovered their balance , turned and came at him again , this time from opposite sides .
这 巨人 恢复 他们的 平衡 , 转向 和 来了 在 他 再次 , 这 时间 从 对面的 侧面 .

巨人恢复了平衡，转身再次向他袭来，这次是从两侧同时发起攻击。

['dʒeŋkɪnz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['muːvɪŋ] .
Jenkins waited until they were almost upon him before moving .
詹金斯 等待 直到 他们 是 几乎 之上 他 前 移动 .

詹金斯等到他们几乎走到他跟前才开始行动。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ðeə(r)] [klʌbz] [reɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒeŋkɪnz] [liːpt] ,
The two had their clubs raised as they ran , and just as Jenkins leaped ,
这 二 有 他们的 俱乐部 提高 作为 他们 跑 , 和 只是 作为 詹金斯 跳跃 ,

两人边跑边举着棍棒，就在詹金斯跃起的那一刻，

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðeə(r)] ['mɜːdərəs] ['wepənz] .
they swung their murderous weapons .
他们 摇摆 他们的 杀人犯 武器 .

他们挥舞着杀人武器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dedli] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
If it weren't for the deadly seriousness of the situation ,
如果 它 不是 为了 这 致命 严肃 的 这 情况 ,

如果不是事态的严重性，

['dʒeŋkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [vɑːst] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Jenkins would have found vast humor in it .
詹金斯 会 有 成立 广阔的 幽默 在 它 .

詹金斯会觉得这很有趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] , [bəʊθ] [mɪst] [hɪm] , [bʌt; bət] [wʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,
For in the swinging , both missed him , but one , the youngest ,
为了 在 这 摇摆 , 两个都 错过 他 , 但 一 , 这 最小的 ,

因为在挥棒落空的过程中，两人都没能击中他，但其中一个，最小的，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] ['skweəli] [ɒn] [ðə; ði] [skʌl] [wɪð] [ðə; ði] [spaɪkt] [klʌb] .
caught his partner squarely on the skull with the spiked club .
捕捉 他的 伙伴 完全 在 这 颅骨 和 这 尖峰 俱乐部 .

用带刺的棍棒正中同伴的头骨。

[ðə; ði] ['strɪkən] [wʌn] [fel] [laɪk] [æn; ən] [ɒks] [æt; ət] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .
The stricken one fell like an ox at the slaughter .
这 受打击的 一 跌倒 喜欢 一个 牛 在 这 屠宰 .

受害者像待宰的牛一样倒下了。

['slɒbərɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒaɪənt] .
Slobbering sounds of rage came from the remaining giant .
流口水 声音 的 愤怒 来了 从 这 其余的 巨大的 .

剩下的那个巨人发出愤怒的咆哮声，口水直流。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]
His beady eyes were red - rimmed , and his voice shook in passion as
他的 珠子 眼睛 是 红色的 - 带边 , 和 他的 嗓音 摇晃 在 热情 作为
[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ə'gen] .
he charged again .
他 带电 再次 .

他那双小眼睛红肿着，声音因激动而颤抖，再次冲了上去。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['dʒeŋkɪnz] [dɑːnst] [ə'weɪ] .
And once more Jenkins danced away .
和 一次 更多的 詹金斯 跳舞 离开 .

于是詹金斯又一次翩翩起舞地离开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [waɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθmənz] [lɪps] ,
But this time the smile was wiped from the Earthman's lips ,
但 这 时间 这 微笑 曾是 擦拭 从 这 地球人的 嘴唇 ,

但这一次，地球人脸上的笑容消失了。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [steps] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] [ruːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['sprɔːlɪŋ]
as his moving steps struck against a protruding root , and he went sprawling
作为 他的 移动 步骤 击 反对 一个 突出 根 , 和 他 去 蔓延
['bækwəd] .
backward .
落后 .

他的脚步撞到了一根突出的树根，他向后摔倒在地。

[reɪdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] !
Rage turned to triumph !
愤怒 转向 到 胜利 !

愤怒化为胜利!

[ðə; ði] [klʌb] [keɪm] [ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪts] [dɪ'sent] .
The club came on high and began its descent .
这 俱乐部 来了 在 高的 和 开始 它是 下降 .

俱乐部曾经辉煌一时，后来开始走下坡路。

[ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɒrə(r)] .
And Jenkins could only watch it in horror .
和 詹金斯 可以 仅有的 手表 它 在 恐怖 .

而詹金斯只能惊恐地看着这一切。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][klʌb] [geɪnd] [spiːd] , [saɪz] , ['terə(r)][ɪn][ɪts] [ɪ'mensəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .
The terrible club gained speed , size , terror in its immensity , as it descended .
这 糟糕的 俱乐部 获得 速度 , 尺寸 , 恐怖 在 它是 浩瀚无垠 , 作为 它 下降 .

可怕的棍棒在下落的过程中，速度、体积和恐怖感都与日俱增。

[ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] [siːmd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
And Jenkins seemed chained to the earth by a power greater than his
和 詹金斯 似乎 连锁 到 这 地球 经过 一个 力量 更大的 比 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

詹金斯似乎被某种超越他意志的力量束缚在了大地上。

[ðə; ði][klʌb][wɒz; wəz] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz][kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
The club was inches away , and Jenkins closed his eyes to it and
这 俱乐部 曾是 英寸 离开 , 和 詹金斯 关闭 他的 眼睛 到 它 和
[meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt][preə(r)] .
made a silent prayer .
制成 一个 沉默的 祷告 .

球杆离他只有几英寸远，詹金斯闭上眼睛，默默地祈祷。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][ðə; ði][klʌb] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənts][hænd][tuː; tə]
There was a dull thud as the club dropped from the giant's hand to
那里 曾是 一个 乏味的 砰的一声 作为 这 俱乐部 掉落 从 这 巨人的 手 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

巨棒从巨人手中掉到地上，发出沉闷的砰的一声。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θʌd] [æz; əz][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['lændɪd] [wɪð] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [fɔːs]
And another thud as the body of the giant landed with breath - taking force
和 其他 砰的一声 作为 这 身体 的 这 巨大的 登陆 和 气息 - 采取 力量
[ə'krɒs] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .
across that of the Earthman .
穿过 那 的 这 地球人 .

又是一声闷响，巨人的身体以惊人的力量重重地砸在了地球人身上。

['dʒeŋkɪnz] [grʌnt] [ɪn][peɪn] .
Jenkins grunted in pain .
詹金斯 哼哼 在 疼痛 .

詹金斯痛苦地哼了一声。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɜːt] ['fɪgə(r)] [sprɔːld] [ə'krɒs] [hɪm][ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][saɪd]
He shoved at the inert figure sprawled across him and rolled it to one side
他 推搡 在 这 惰性 数字 蔓延 穿过 他 和 滚动 它 到 一 边
.
.
.

他一把推开横躺在他身上的那个一动不动的人，把它滚到一边。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['hwisl] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][dɜːt]
His breath whistled through his nostrils as he arose and brushed the dirt
他的 气息 吹口哨 通过 他的 鼻孔 作为 他 出现 和 刷过 这 污垢
[frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['dʌlli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] .
from him and he wondered dully how he had been saved .
从 他 和 他 想知道 沉闷地 如何 他 有 到过 已保存 .

他起身拍掉身上的尘土，呼吸从鼻孔里呼出，茫然地想着自己是怎么得救的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['tʃɪldrən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .
" They are as children , " a voice replied to his unspoken question .
" 他们 是 作为 孩子们 , " 一个 嗓音 回复 到 他的 未说出口的 问题 .

"他们就像孩子一样，"一个声音回答了他未说出口的问题。

" [ænd; ənd][laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [kænt] ['riːz(ə)n] . . .
" And like children , they can't reason . . .
" 和 喜欢 孩子们 , 他们 不能 原因 . . .

"而且他们就像孩子一样，无法进行理性思考……"

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðɪs] [taɪm] ,
" The whistle came from his lips this time ,
" 这 哨 来了 从 他的 嘴唇 这 时间 ,

这次哨声是从他嘴里吹出来的，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
as he did a double - take at the figure which confronted him .
作为 他 做过 一个 双倍的 - 拿 在 这 数字 哪个 面对 他 .

他愣了一下，看向站在他面前的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɒt] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['lɪsəm] ['fɪgə(r)] ,
She was standing not three feet from him , a tall , lissome figure ,
她 曾是 常设 不是 三 脚 从 他 , 一个 高的 , 轻盈 数字 ,

她站在离他不到三英尺的地方，身材高挑苗条。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ,
dressed in a sheer costume which hid her figure ,
穿着 在 一个 透明 戏服 哪个 隐藏 她 数字 ,

她身穿一件薄纱戏服，遮住了身材。

[jet] [left] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['entrəns] [ðə; ði] [aɪ] .
yet left enough to be seen to entrance the eye .
然而 左边 足够的 到 是 已见 到 入口 这 眼睛 .

但又保留了足够的细节，足以吸引眼球。

['mɪdnaɪt] [blæk] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] [θrəʊt] , [pə'fekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd][lɪps] ,
Midnight black hair , a beautifully carved throat , perfection for nose and lips ,
午夜 黑色的 头发 , 一个 非常漂亮 雕刻 喉 , 完美 为了 鼻子 和 嘴唇 ,

乌黑亮丽的秀发，线条优美的喉咙，以及完美无瑕的鼻子和嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪz] ['hɔːti] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːnz] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and eyes haughty as a queen's , made up the rest of her .
和 眼睛 傲慢 作为 一个 女王的 , 制成 向上 这 休息 的 她 .

她那双像女王一样傲慢的眼睛，构成了她其余的容貌。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] , ['əʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
He could only stare , open - mouthed in admiration , lost in her beauty .
他 可以 仅有的 盯 , 打开 - 嘴巴 在 钦佩 , 丢失的 在 她 美丽 .

他只能目瞪口呆地望着她，张着嘴，满脸钦佩，完全被她的美貌所倾倒。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [hɪm] .
A faint smile touched her lips as she advanced toward him .
一个 头晕的 微笑 感动 她 嘴唇 作为 她 先进的 朝向 他 .

她朝他走去，嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['ɔːlsəʊ] ,
He caught the movement of others , also ,
他 捕捉 这 移动 的 其他的 , 还 ,

他也注意到了其他人的动作。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə'ləʊn] .
and from the corners of his eyes saw that she had not come alone .
和 从 这 角落 的 他的 眼睛 锯 那 她 有 不是 来 独自的 .

他眼角瞥见她并非独自一人前来。

[ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [meɪld] ['bɔdiːˌɡɑːdz] ['weərɪŋ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɑːmə(r)] .
Attending her were mailed bodyguards wearing sixteenth century armor .
参加 她 是 邮寄 保镖 穿着 第十六 世纪 盔甲 .

侍奉她的是身着十六世纪盔甲的邮差保镖。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪm] [ə'ləʊn] , " [luː'kriːʃiə] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" I thought the other came alone , " Lucretia said , " but now I see I was wrong .
" 我 想法 这 其他 来了 独自的 , " 卢克蕾蒂娅 说 , " 但 现在 我 看 我 曾是 错误的 .

"我以为另一个人是独自来的,"卢克蕾蒂娅说,"但现在看来我错了。"

[hiː; hi][ɪz][ʌp][ðeə(r)] .
He is up there .
他 是 向上 那里 .

他在上面。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [tuː] . "
You will be there , too . "
你 将要 是 那里 , 也 . "

你也会在那里。

" [ʌp] [ðeə(r)] ?
" Up there ?
" 向上 那里 ?

"上面? "

" ['dʒeŋkɪnz] [ɑːskt] ['sʌmwɒt] ['fuːlɪʃli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" Jenkins asked somewhat foolishly , pointing to the castle in the distance .
" 詹金斯 问 有些 愚蠢地 , 指向 到 这 城堡 在 这 距离 .

詹金斯有些傻气地指着远处的城堡问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʌp] [ðeə(r)] .
Up there .
向上 那里 .

上面。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [naʊ] .
Come along , now .
来 沿着 , 现在 .

跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪld] [men] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
" She turned and moved away from him , and the mailed men took her place .
" 她 转向 和 已搬 离开 从 他 , 和 这 邮寄 男人 采取 她 地方 .

她转身离开他,邮递员们接替了她的位置。

[ðɪs] [taɪm] ['dʒeŋkɪnz] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [ɒv; əv]['prəʊtest] .
This time Jenkins made no move of protest .
这 时间 詹金斯 制成 不 移动 的 反对 .

这一次,詹金斯没有做出任何抗议的举动。

[ðə; ði] [lɒŋ] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [smɔːl] [naɪvz] [ðiːz] [men] ['kærid] [ɪn] [ðeə(r)] [belts] [meɪd] ['fuːlɪʃ] ['eni]
The long swords and small knives these men carried in their belts made foolish any
这 长的 剑 和 小的 刀具 这些 男人 携带 在 他们的 腰带 制成 愚蠢 任何
[ə'tempt] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
attempt to fight them .
试图 到 斗争 他们 .

这些人腰间佩戴的长剑和小刀，使得任何试图与他们战斗的举动都显得愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [les] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ðæn; ðən] ['dʒeŋkɪnz] [wʊd] [hæv; həv]
It took a great deal less time to reach the castle than Jenkins would have
它 采取 一个 伟大的 交易 较少的 时间 到 抵达 这 城堡 比 詹金斯 会 有
[θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .
thought possible .
想法 可能的 .

到达城堡所用的时间比詹金斯预想的要少得多。

[jet] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] .
Yet , there were no means of transportation other than walking .
然而 , 那里 是 不 方法 的 运输 其他 比 步行 .

然而，除了步行之外，没有其他交通工具。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] ['dʒeŋkɪnz] [rɪ'membəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːvi] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
The castle was much like one Jenkins remembered in a movie he had seen .
这 城堡 曾是 很多 喜欢 一 詹金斯 记得 在 一个 电影 他 有 已见 .

这座城堡和詹金斯在一部他看过的电影中记忆中的城堡非常相似。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['drɔːbrɪdʒ] [swʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [məʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
A huge drawbridge swung down over the wide and deep moat before the
一个 巨大的 吊桥 摇摆 向下 超过 这 宽的 和 深的 护城河 前 这
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
perpendicular walls of the castle ,
垂直 墙壁 的 这 城堡 ,

一座巨大的吊桥缓缓放下，横跨在城堡垂直城墙前宽阔而深邃的护城河上。

['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [meɪld] [ɡɑːdz] [ræn] [tuː; tə] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæsəlz]
trumpets sounded and mailed guards ran to appointed places at the castle's
小号 听起来 和 邮寄 守卫 跑 到 任命 地方 在 这 城堡的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

号角响起，身着制服的卫兵奔向城堡入口处的指定地点。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'luːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept]
The beautiful creature nodded in acknowledgment of their salute as she stepped
这 美丽的 生物 点头 在 致谢 的 他们的 礼炮 作为 她 步
[pɑːst] [ðem; ðəm] ,
past them ,
过去的 他们 ,

那美丽的生物点头回应了他们的敬礼，然后从他们身边走过。

['dʒeŋkɪnz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪt] ['bɔdiːˌɡɑːdz] , [tuː] [ə'brest] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Jenkins at her side and the eight bodyguards , two abreast , walking behind
詹金斯 在 她 边 和 这 八 保镖 , 二 并排 , 步行 在后面
.
.
.

詹金斯在她身边，八名保镖两人并排走在后面。

[ðʌs] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['kɔːtjɑːd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] ,
Thus they proceeded up the long and narrow courtyard through another entrance ,
因此 他们 继续 向上 这 长的 和 狭窄的 庭院 通过 其他 入口 ,

于是，他们从另一个入口穿过狭长的庭院继续向前走去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)] ['kɔːtjɑːd] [wɪtʃ] [priː'siːd, pri-][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl]['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
and into an inner courtyard which preceded the entrance hall proper to the castle .
和 进入 一个 内 庭院 哪个 之前 这 入口 大厅 恰当的 到 这 城堡 .

然后进入城堡正门大厅之前的内院。

[θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [peɪs] [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] .
Things happened at a greater pace from then on .
事物 发生 在 一个 更大的 步伐 从 然后 在 .

从那时起，事情的发展速度加快了。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪgnəl] [men] [keɪm] ['fɔːwəd] , [tʊk] ['dʒeŋkɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ,
At her signal men came forward , took Jenkins with them and ,
在 她 信号 男人 来了 向前 , 采取 詹金斯 和 他们 和 ,

听到她的信号，男人们上前，带走了詹金斯，然后

[frɒm; frəm] [ðen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪðd] , [ʃeɪvd] ,
from then until his return to the woman , he was bathed , shaved ,
从 然后 直到 他的 返回 到 这 女士 , 他 曾是 洗澡 , 剃光 ,

从那时起直到他回到那位女士身边，他都被人洗澡、刮胡子。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [brə'keɪdɪd] [gaʊn] .
and dressed in a wondrously brocaded gown .
和 穿着 在 一个 奇妙地 锦缎 袍 .

她身穿一件精美绝伦的锦缎礼服。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
When he returned , it was to find her in the immense banquet hall .
什么时候 他 返回 , 它 曾是 到 寻找 她 在 这 巨大 宴会 大厅 .

当他回来时，发现她正身处巨大的宴会厅中。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
She motioned him forward and bade him sit at her right .
她 示意 他 向前 和 巴德 他 坐 在 她 正确的 .

她示意他上前，让他坐在她右边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left]
His eyes went wide when he saw who was at her left
他的 眼睛 去 宽的 什么时候 他 锯 WHO 曾是 在 她 左边

当他看到她左边的人是谁时，他瞪大了眼睛。

— ['grɪfɪn] .
— Griffin .
— 格里芬 .

——格里芬。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
And dressed in a gown similar to his own .
和 穿着 在 一个 袍 相似的 到 他的 自己的 .

他身穿一件与他自己类似的礼服。

" [haɪ] , [tʃʌm] , " ['grɪfɪn] [sed] .
" Hi , chum , " Griffin said .
" 你好 , 密友 , " 格里芬 说 .

"嗨，伙计，"格里芬说道。

" [naɪs] ['leɪaʊt] , [hʌ] ? "
" Nice layout , huh ? "
" 好的 布局 , 嗯 ? "

"布局不错吧？"

" [ai] [laɪk] [hɪm] , " [luː'kriːʃiə] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɪɡnəld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt]
" I like him , " Lucretia said , as she signalled for the food to be brought
" 我 喜欢 他 , " 卢克蕾蒂娅 说 , 作为 她 发出信号 为了 这 食物 到 是 带来
[ɪn] .
in .
在 .

"我喜欢他,"卢克蕾蒂娅说着，示意服务员把食物端进来。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪl] ['mænəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊərɪʃ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .
" He has such ill manners and such a boorish way of expressing himself .
" 他 有 这样的 患病的 礼仪 和 这样的 一个 粗野 方式 的 表达 他自己 .

"他举止粗鲁，说话方式极其无礼。"

" ['dʒeŋkɪnz] [sw'ɒləʊd] [ɪn] [heɪst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
" Jenkins swallowed in haste as his eyes took in the rest of the company
" 詹金斯 吞咽 在 匆忙 作为 他的 眼睛 采取 在 这 休息 的 这 公司
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
around the table .
大约 这 桌子 .

"詹金斯匆匆咽了口唾沫，目光扫过桌边的其他人。

['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] [pə'liːs] [wɜːk] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Never in all his days of police work had he seen such a collection of
绝不 在 全部 他的 天 的 警察 工作 有 他 已见 这样的 一个 收藏 的
['kʌtˌθrəʊt] .
cutthroats .
杀人狂 .

在他多年的警察生涯中，从未见过如此一群恶棍。

[jet] [ðeɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] , [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] ['faɪnəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
Yet they , as he , were dressed in finery that was worth a fortune .
然而 他们 , 作为 他 , 是 穿着 在 服饰 那 曾是 值得 一个 财富 .

然而，他们和他一样，都穿着价值连城的华丽服饰。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [steə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [waɪd] [ɡrɪnz] ,
They saw his stare and answered him with wide grins ,
他们 锯 他的 盯 和 回答 他 和 宽的 咧嘴笑 ,

他们看到他盯着自己看，便咧嘴一笑，回应了他。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
which somehow had the power to make his blood run cold .
哪个 不知何故 有 这 力量 到 制作 他的 血 跑步 寒冷的 .

这不知为何，却让他感到不寒而栗。

" [ɑː] !
" Aah !
" 啊 !

"啊！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ai] [siː] .
" They like you , I see .
" 他们 喜欢 你 , 我 看 .

"看来他们很喜欢你。"

[ɑː] , [wel] .
Ah , well .
啊 , 出色地 .

哦，好吧。

[ɪts] ['kʌmpəni] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɔːrdʒə] .
It's company fit for a Borgia .
它是 公司 合身 为了 一个 博尔吉亚家族 .

这是博尔吉亚家族的专属公司。

" ['bɔːrdʒə] — [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] — [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['pɔɪzənə(r)] — [ðə; ði] [məʊst] [heit] ['wʊmən]
" Borgia — Lucretia Borgia — the infamous poisoner — the most hated woman
" 博尔吉亚家族 — 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 — 这 臭名昭著的 投毒者 — 这 最多 憎恨 女士
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
of her time .
的 她 时间 .

“博尔吉亚——卢克丽霞·博尔吉亚——臭名昭著的投毒者——她那个时代最令人憎恨的女人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [lʊk] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ]
He turned for another quick look and wondered how a woman with such
他 转向 为了 其他 快的 看 和 想知道 如何 一个 女士 和 这样的
['bjuːti] [kʊd; kəd] . . . .
beauty could . . . .
美丽 可以 . . . .

他转过身又迅速瞥了一眼，心想像她这样美丽的女人怎么会……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
He shook his head violently .
他 摇晃 他的 头 暴力 .

他猛烈地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
And again she seemed to read his mind .
和 再次 她 似乎 到 读 他的 头脑 .

她似乎又一次看穿了他的心思。

" [maɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] .
" My beauty is something I had nothing to do with .
" 我的 美丽 是 某物 我 有 没有什么 到 做 和 .

我的美貌与我无关。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps you may come to hate it .
也许 你 可能 来 到 恨 它 .

或许你会讨厌它。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɑːst] ['æŋgə(r)] [fɪld] ['dʒeŋkɪnz] - [brest] .
" Suddenly a vast anger filled Jenkins ' breast .
" 突然 一个 广阔的 愤怒 已填 詹金斯 - 胸部 .

“突然，詹金斯心中燃起了一股巨大的愤怒。”

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs]
His nostrils dilated in passion , and when he spoke his voice was hoarse
他的 鼻孔 扩张 在 热情 , 和 什么时候 他 辐 他的 嗓音 曾是 嘶哑
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] : " [lʊk] !
with it : " Look !
和 它 : " 看 !

他激动得鼻孔都张大了，说话的声音也嘶哑了：“看！

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
I don't know what's going on .
我 不 知道 是什么 去 在 .

我不知道发生了什么事。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But whatever it is , I don't like it .
但 任何 它 是 , 我 不 喜欢 它 .

但不管是什么，我都不喜欢。

[naʊ] [get] [ðɪs] !
Now get this !
现在 得到 这 !

现在听好了！

[aɪm][ə; eɪ][kɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)] ['sɪtɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
I'm a cop , and the character sitting alongside of you is my prisoner .
我是 一个 警察 , 和 这 特点 坐着 旁边 的 你 是 我的 囚犯 .

我是一名警察，坐在你旁边的这位是我的囚犯。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [kʌm] [hel] [ɔː(r)] [haɪ] ['wɔːtə(r)] !
And I'm going to take him come hell or high water !
和 我是 去 到 拿 他 来 地狱 或者 高的 水 !

我无论如何都要带他走！

" [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" A ripple of laughter began which swelled to a roar as he finished .
" 一个 波纹 的 笑声 开始 哪个 肿胀 到 一个 吼 作为 他 完成的 .

“他讲完后，先是一阵轻笑，然后笑声越来越大，最后变成了雷鸣般的笑声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [lɑːft] [ðə; ði] ['laʊdəst] [wɒz; wəz] [luː'kriːʃiə] .
And the one who laughed the loudest was Lucretia .
和 这 一 WHO 笑了 这 最响亮 曾是 卢克蕾蒂娅 .

笑声最大的是卢克蕾蒂娅。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['vælərəs] ['wɔːdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['dʌlsɪt] [təʊnz] , " [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? "
" Now tell me , my valorous warder , " she said in dulcet tones , " how will you do this ? "
" 现在 告诉 我 , 我的 英勇的 看守 , " 她 说 在 甜美 音调 , " 如何 将要 你 做 这 ? "

“现在告诉我，我英勇的守卫，”她用甜美的声音说道，“你打算怎么做？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['dʒeŋkɪnz] ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːkli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fuːlɪʃli] .
" I don't know , " Jenkins answered darkly and somewhat foolishly .
" 我 不 知道 , " 詹金斯 回答 黑暗 和 有些 愚蠢地 .

“我不知道，”詹金斯阴沉而又有些愚蠢地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] .
" But I'll manage .
" 但 患病的 管理 .

但我会应付的。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " [wʌts] [wɪð] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] ? "
And another thing , " he went on after a few seconds , " what's with this rigmarole you're playing ? "
和 其他 事物 , " 他 去 在 后 一个 很少 秒 , " 是什么 和 这 繁文缛节 你是 玩耍 ? "

“还有一件事，”他过了几秒钟后继续说道，“你们这是在玩什么花招？ ”

" ['rɪgmərəʊl] ?
" Rigmarole ?
" 繁文缛节 ?

“繁文缛节？ ”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] ['tɪŋklɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
" Her voice broke into tinkling laughter .
" 她 嗓音 打破 进入 叮叮当当 笑声 .

她的声音突然变成了清脆的笑声。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] !
" Oh , come now !
" 哦 , 来 现在 !

"哦，别这样！"

[wiː; wi][doʊnt] [pleɪ] [geɪmz] [hɪə(r)] .
We don't play games here .
我们 不 玩 游戏 这里 .

我们这里不玩游戏。

[aɪm] ['riːəli] ['bɔːrdʒə] .
I'm really Borgia .
我是 真的 博尔吉亚家族 .

我其实是博尔吉亚家族的人。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sʌp] .
So let us sup .
所以 让 我们 上 .

那么，我们开始享用晚餐吧。

[tɔːk] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
Talk will come later .
讲话 将要 来 之后 .

稍后再谈。

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒeŋkɪnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz] [ə'rəʊz] .
" A servant had placed a dish before Jenkins from which the most appetizing odors arose .
" 一个 仆人 有 放置 一个 盘子 前 詹金斯 从 哪个 这 最多 令人垂涎的 气味 出现 .

"一个仆人把一盘菜放在詹金斯面前，菜里散发出极其诱人的香味。

[sə'laɪvə] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Saliva formed in his mouth ,
唾液 形成 在 他的 嘴 ,

他口中分泌出唾液。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['empti] ['beli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and his empty belly reminded him he hadn't eaten for a long time .
和 他的 空的 腹部 提醒 他 他 之前没有 吃 为了 一个 长的 时间 .

空空的肚子提醒他，他已经很久没吃东西了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɔːk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪg] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kəm'plitɪd] .
He raised his fork and started to dig in , but the gesture was never completed .
他 提高 他的 叉 和 开始 到 挖 在 , 但 这 手势 曾是 绝不 完全的 .

他举起叉子开始叉起食物，但这个动作始终没有完成。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] ,
For suddenly he became aware that every eye was on him and that every mouth was twisted in a grin ,
为了 突然 他 成为 意识到的 那 每一个 眼睛 曾是 在 他 和 那 每一个 嘴 曾是 扭曲 在 一个 咧嘴笑 ,

他突然意识到所有人的目光都集中在他身上，所有人的嘴角都挂着诡异的笑容。

[ðæt] ['lɑːftə(r)] [hʌŋ] ['saɪləntli] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['sekənd] .
that laughter hung silently on the air ready to explode at the right second .
那 笑声 悬挂 默默 在 这 空气 准备好 到 爆炸 在 这 正确的 第二 .

那笑声静静地悬在空中，随时准备在合适的时机爆发。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fuːd] .
They were but waiting for him to taste the food .
他们 是 但 等待 为了 他 到 品尝 这 食物 .

他们只是在等他尝尝食物。

['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [drɒpt] [ðə; ði] [fɔːk] , [ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] - [gʌlp] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .
Nerveless fingers dropped the fork , and Jenkins ' gulp was audible .
无神经 手指 掉落 这 叉 , 和 詹金斯 - 咕噜 曾是 可听见的 .

詹金斯的手不由自主地松开了叉子，他倒吸了一口凉气，声音清晰可闻。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [grɪnz] [ænd; ənd] [stɛə] .
He knew why the grins and stares .
他 知道 为什么 这 咧嘴笑 和 凝视 .

他知道那些笑容和注视的原因。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] !
The food was poisoned !
这 食物 曾是 中毒 !

食物有毒！

[jet] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] , ['laʊdli] , ['gɑːspɪŋli] , ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][dʒɔːz] ,
Yet the others were eating , loudly , gaspingly , tearing at the food with fingers and jaws ,
然而 这 其他的 是 吃 , 高声 , 喘息着 , 撕裂 在 这 食物 和 手指 和 下颚 ,

然而其他人却在狼吞虎咽，大声喘息着，用手指和牙齿撕咬着食物。

['iːtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [miːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] .
eating as though it was the last meal they were ever to have .
吃 作为 尽管 它 曾是 这 最后的 一顿饭 他们 是 曾经 到 有 .

吃得好像这是他们此生最后一餐似的。

" [kʌm] , [mæn] !
" Come , man !
" 来 , 男人 !

“来吧，伙计！”

[iːt] !
Eat !
吃 !

吃！

" [ðə; ði]['wʊmən] [sed] [bɪ'twiːn] ['mauθful] .
" the woman said between mouthfuls .
" 这 女士 说 之间 一口一口 .

“女人边吃边说。”

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [held] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mænəz] .
She , like the rest , held little regard for manners .
她 , 喜欢 这 休息 , 握住 小的 看待 为了 礼仪 .

她和其他人一样，不太讲究礼仪。

" [ai] — [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] ['leɪmli] .
" I — I'm not hungry , " Jenkins said lamely .
" 我 — 我是 不是 饥饿的 , " 詹金斯 说 跛行 .

“我……我不饿，”詹金斯无力地说。

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[ɪts] [səʊ] [gʊd] !
It's so good !
它是 所以 好的 !

太棒了！

" [luː'kriːʃiə] [ri'mɑːk] .
" Lucretia remarked .
" 卢克蕾蒂娅 评论 .

卢克蕾蒂娅说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['deərɪŋ] [hɪm] .
Her eyes were daring him .
她 眼睛 是 大胆 他 .

她的眼神在挑衅他。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['dʒeŋkɪnz] - ['hʌŋgə(r)] [gruː] [wɪð] [iːtʃ] ['sɜːvɪŋ] .
There seemed to be dozens of courses , and Jenkins ' hunger grew with each serving .
那里 似乎 到 是 几十个 的 课程 , 和 詹金斯 - 饥饿 生长 和 每个 服务 .

菜品种类繁多，詹金斯每吃一道菜，肚子就更饿一些。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hʌŋgə(r)] [siːð] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [haʊ'evə(r)] .
More than hunger seethed in his breast , however .
更多的 比 饥饿 沸腾 在 他的 胸部 , 然而 .

然而，他胸中翻腾的远不止饥饿。

['æŋgə(r)] ['ɔːlsəʊ] [nɔːd] [æt; ət] [hɪm] .
Anger also gnawed at him .
愤怒 还 被啃咬 在 他 .

愤怒也一直折磨着他。

['æŋgə(r)] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .
Anger got the better at last .
愤怒 得到 这 更好的 在 最后的 .

最终，愤怒战胜了理智。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['klætə] ['bækwəd] [ɒn] ['stʌmblɪŋ] [legz] .
He shoved his chair from the table , and it clattered backward on stumbling legs .
他 推搡 他的 椅子 从 这 桌子 , 和 它 咔嗒咔嗒地 落后 在 踉跄 腿 .

他一把将椅子从桌边推开，椅子摇摇晃晃地向后倒去。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] ,
All eyes turned to him as he stood , his hands on his hips ,
全部 眼睛 转向 到 他 作为 他 站立 , 他的 双手 在 他的 臀部 ,

他双手叉腰站起身来，所有人的目光都转向了他。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʌvd] ['fɔːwəd] , [tʃɪn] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] .
his head shoved forward , chin jutting out like a rock .
他的 头 推搡 向前 , 下巴 突出 出去 喜欢 一个 岩石 .

他头向前伸去，下巴像石头一样突出。

" [aɪv] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] !
" I've had just about enough of this !
" 我已经 有 只是 关于 足够的 的 这 !

“我真是受够了！”

" ['dʒeŋkɪnz] [ə'naʊnst] ['laʊdli] .
" Jenkins announced loudly .
" 詹金斯 宣布 高声 .

詹金斯大声宣布。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] .
" I'm going .
" 我是 去 .

“我要去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['grɪfɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And you , Griffin , are coming with me .
和 你 , 格里芬 , 是 未来 和 我 .

格里芬，你跟我一起走。

" [gɒn] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] ; [gɒn] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] .
" Gone now were the smiles ; gone the laughter .
" 已消失 现在 是 这 微笑 ; 已消失 这 笑声 .

“笑容消失了；欢笑也消失了。”

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['ɒdli] [ɪk'spektənt] .
The eyes were cold and oddly expectant .
这 眼睛 是 寒冷的 和 奇怪 怀孕 .

他的眼神冰冷，却又带着一种奇怪的期待。

['dʒeŋkɪnz] [gruː] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .
Jenkins grew aware of the tense silence .
詹金斯 生长 意识到的 的 这 紧张 沉默 .

詹金斯渐渐意识到气氛变得紧张起来。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['sləʊli] .
He grinned , and began to withdraw slowly .
他 咧嘴一笑 , 和 开始 到 提取 缓慢地 .

他咧嘴一笑，开始慢慢后退。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [səʊ] [aɪl] [gəʊ][ə'ləʊn] . "
" Okay , " he said softly , " so I'll go alone . "
" 好的 , " 他 说 轻轻 , " 所以 患病的 去 独自的 . "

“好吧，”他轻声说道，“那我一个人去。”

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wei] , " [luː'kriːʃiə] [sed] .
" Not even that way , " Lucretia said .
" 不是 甚至 那 方式 , " 卢克蕾蒂娅 说 .

“甚至连那样都不行，”卢克蕾蒂娅说。

" [maɪ] [gests] [liːv] ['əʊnli][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
" My guests leave only at my bidding .
" 我的 客人 离开 仅有的 在 我的 投标 .

“我的客人只有在我允许的情况下才会离开。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,
" As though her words were a command ,
" 作为 尽管 她 字 是 一个 命令 ,

“仿佛她的话语是一种命令，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men][æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][rəʊz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
two of the men at opposite ends of the table rose and started for
二 的 这 男人 在 对面的 结束 的 这 桌子 玫瑰 和 开始 为了
['dʒeŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

桌子两端的两名男子起身走向詹金斯。

[ðeə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] [sɔːrdz] [stʌk] [ɪn] [ðeə(r)]
Their hands were wrapped about the hilts of the short swords stuck in their
他们的 双手 是 包装 关于 这 剑柄 的 这 短的 剑 卡住 在 他们的
[belts] .
belts .
腰带 .

他们的双手紧紧握着腰间短剑的剑柄。

['dʒeŋkɪnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['sləʊli] , [ðəʊ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeə(r)]
Jenkins continued to retreat slowly , though , until his foot struck against the chair
詹金斯 持续 到 撤退 缓慢地 , 尽管 , 直到 他的 脚 击 反对 这 椅子
[wɪtʃ] [id] [ʃʌvd] [bæk] .
which he'd shoved back .
哪个 他会 推搡 后退 .

然而，詹金斯继续缓慢后退，直到他的脚撞到了他推开的椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] .
Then he moved like greased lightning .
然后 他 已搬 喜欢 涂油 闪电 .

然后他行动起来就像闪电一样快。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [swept] [ə'raʊnd] , ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪdɪŋ] [ə'krɒs]
His right hand swept around , gathered up the chair and flung it skidding across
他的 正确的 手 扫荡 大约 , 聚集 向上 这 椅子 和 扔 它 集材 穿过
[ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

他的右手猛地一挥，抓起椅子扔到地上，椅子滑行了一段距离。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊb] [wɔːn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
so that it wound up among the folds of the robe worn by one of the men .
所以 那 它 伤口 向上 之中 这 折叠 的 这 长袍 磨损 经过 一 的 这 男人 .

于是，它滑进了其中一个男人的长袍褶皱里。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒeŋkɪnz] [liːpt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [wʊd] - [biː; bi] [ə'tækə(r)] [ænd; ənd]
At the same time Jenkins leaped toward his other would - be attacker and
在 这 相同的 时间 詹金斯 跳跃 朝向 他的 其他 会 - 是 攻击者 和
[tʃɒpt] [ə; eɪ] [raɪt] [hʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪskəd] [tʃɪn] .
chopped a right hook to his whiskered chin .
切碎 一个 正确的 钩 到 他的 胡须 下巴 .

与此同时，詹金斯跃向另一名企图攻击他的对手，一记右勾拳击中了他长着胡须的下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ɪn] ['dʒeŋkɪnz] - [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
It was the signal for a general rush in Jenkins ' direction , but
它 曾是 这 信号 为了 一个 一般的 匆忙 在 詹金斯 - 方向 , 但
['dʒeŋkɪnz] ['wʌznt] ['weɪtɪŋ] .
Jenkins wasn't waiting .
詹金斯 不是 等待 .

这是向詹金斯方向全速冲去的信号，但詹金斯并没有等待。

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hʊk] .
He hadn't even waited to see the effect of his hook .
他 之前没有 甚至 等待 到 看 这 影响 的 他的 钩 .

他甚至都没等看钩子的效果就出手了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)]
The instant the blow was delivered , he had turned and leaped for
这 立即的 这 吹 曾是 发表 , 他 有 转向 和 跳跃 为了
[ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] .
the wide entrance .
这 宽的 入口 .

就在挨打的瞬间，他转身跃向宽阔的入口。

[hiː; hi][ræn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,
He ran with all speed ,
他 跑 和 全部 速度 ,

他飞奔起来，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [tɜːnz] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [mait]
his mind busy trying to remember the turns and danger points which might
他的 头脑 忙碌的 尝试 到 记住 这 转弯 和 危险 积分 哪个 可能
[laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
lie before him .
说谎 前 他 .

他脑子里忙着回忆前方可能遇到的转弯和危险点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] .
There was no need of that , he discovered .
那里 曾是 不 需要 的 那 , 他 发现 .

他发现，完全没有必要那样做。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [bei] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [brɔːt] ['ʌðə(r)] [gɑːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
The shouting voices which bayed the alarm brought other guards to the chase .
这 喊叫 声音 哪个 海湾 这 警报 带来 其他 守卫 到 这 追赶 .

响起的喊叫声引来了其他守卫的追赶。

['dʒeŋkɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [hɔːlt] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
Jenkins came to a sliding halt as he made a turn in the corridor .
詹金斯 来了 到 一个 滑动 停止 作为 他 制成 一个 转动 在 这 走廊 .

詹金斯在走廊转弯时突然停了下来。

[ðə; ði] [grɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [waɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hɪz; ɪz] ['kæptʃərərz] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [feɪs]
The grin was still wide on his lips when his capturers brought him back to face
这 咧嘴笑 曾是 仍然 宽的 在 他的 嘴唇 什么时候 他的 捕获者 带来 他 后退 到 脸
[luː'kriːʃiə] .
Lucretia .
卢克蕾蒂娅 .

当俘虏们把他带回来面对卢克蕾蒂娅时，他脸上仍然挂着灿烂的笑容。

" [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'siːmli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːdz] [fɔːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
" I find it unseemly , " she said as the guards forced him into a chair ,
" 我 寻找 它 不体面的 , " 她 说 作为 这 守卫 强制 他 进入 一个 椅子 ,

“我觉得这很不体面，”她说着，卫兵们便强迫他坐到椅子上。

" [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'baʊt] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [maɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
" that a guest should feel so strongly about not wanting my hospitality .
" 那 一个 客人 应该 感觉 所以 强烈 关于 不是 想要 我的 热情好客 .

“一位客人竟然如此强烈地表示不希望受到我的款待。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ə'mɪs] [ɪn] [maɪ] [ə'tenʃən] ?
Surely , I have not been amiss in my attentions ?
一定 , 我 有 不是 到过 错误 在 我的 注意 ?

我难道没有疏忽大意吗？

[ɪf] [səʊ] , [ai] [mʌst; məst] ['remədi] [ðæt] .
If so , I must remedy that .
如果 所以 , 我 必须 补救 那 .

如果真是这样，我必须改正。

" [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" A roar of laughter went up at the words .
" 一个 吼 的 笑声 去 向上 在 这 字 .

这句话引来一阵哄堂大笑。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] .
" Therefore , " she went on , " we will do more than we have .
" 所以 , " 她 去 在 , " 我们 将要 做 更多的 比 我们 有 .

"因此,"她继续说道,"我们将做得比我们以往更多。"

[teɪk] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt]
Take him below and make him feel as welcome as he should have felt
拿 他 以下 和 制作 他 感觉 作为 欢迎 作为 他 应该 有 毛毡
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

带他下去，让他感受到他从一开始就应该感受到的那种热情欢迎。

" [swet] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dæŋk] [wɔːlz] .
" Sweat streamed from the dank walls .
" 汗 流媒体 从 这 dank 墙壁 .

潮湿阴冷的墙壁上渗出汗水。

['fiːb(ə)l] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [set] ['ɪntuː] [wɔːl] ['brækɪts] ,
Feeble light came from a pair of torches set into wall brackets ,
微弱 光 来了 从 一个 一对 的 火炬 放 进入 墙 括号 ,

墙上支架上的两支手电筒发出微弱的光线。

[lait] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfset] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [sməʊk] [ðə; ði] ['rezɪnəs] ['tɔːrtʃɪz] [geɪv] [fɔːθ] .
light which was offset by the heavy smoke the resinous torches gave forth .
光 哪个 曾是 抵消 经过 这 重的 抽烟 这 树脂状的 火炬 给予 前进 .

灯光被树脂火炬冒出的浓烟所掩盖。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kləuk] ['fɪgəz] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['neɪkɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tʃeɪnd]
A dozen cloaked figures stood around the almost naked figure of a man chained
一个 打 隐蔽的 数据 站立 大约 这 几乎 裸 数字 的 一个 男人 连锁
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

十几个身披斗篷的人围着一个几乎赤裸、手腕被锁链束缚的男人。

['æŋklz] , [ænd; ənd] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
ankles , and neck to the wall .
脚踝 , 和 脖子 到 这 墙 .

脚踝和脖子贴着墙。

['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]
Standing directly in front of the chained man , and facing him , was another
常设 直接地 在 正面 的 这 连锁 男人 , 和 面向 他 , 曾是 其他
[mæn] ,
man ,
男人 ,

站在被锁链束缚的男人正前方，与他对面的，是另一个人。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ['kruːəlti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a look of cunning cruelty on his face .
和 一个 看 的 狡猾 残酷 在 他的 脸 .

他脸上带着狡黠残忍的表情。

[ðə; ði] [wʌn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['dʒeŋkɪnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz]
The one chained to the wall was Jenkins ; and the man facing him was
这 一 连锁 到 这 墙 曾是 詹金斯 ; 和 这 男人 面向 他 曾是
['grɪfɪn] .
Griffin .
格里芬 .

被锁在墙上的是詹金斯；与他对面的是格里芬。

" [lʊk] , [maɪ] [frend] , " [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] [sed] [tuː; tə] ['grɪfɪn] ,
" Look , my friend , " Lucretia Borgia said to Griffin ,
" 看 , 我的 朋友 , " 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 说 到 格里芬 ,

"听着，我的朋友，"卢克蕾蒂娅·博尔吉亚对格里芬说。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] .
" all about you are the implements of the trade .
" 全部 关于 你 是 这 实施 的 这 贸易 .

你周围的一切都是交易的工具。

[hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] ['deɪntɪli] ['dʒestʃərɪŋ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meni] - [θɒŋ] [wɪp] ,
Here , " she pointed with daintily gesturing fingers to a many - thonged whip ,
这里 , " 她 尖 和 轻柔地 做手势 手指 到 一个 许多 - 丁字裤 鞭 ,

"看，"她用纤细的手指指向一根多皮鞭，"

" [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪklə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fuːl] [dɑːns] .
" is a tickler to make this fool dance .
" 是 一个 挠痒痒 到 制作 这 傻子 舞蹈 .

"这是逗弄这个傻瓜跳舞的玩具。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['taɪə(r)z] , [waɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk]
And when he tires , why here , " she pointed to something which looked like
和 什么时候 他 轮胎 , 为什么 这里 , " 她 尖 到 某物 哪个 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [kəʊl] ['skʌt(ə)l] ,
a coal scuttle ,
一个 煤炭 偷偷溜走 ,

"当他累了的时候，为什么是这里呢？"她指着一个看起来像煤斗的东西说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [rest] [hɪz; ɪz] ['wɪərid] [fiːt] .
" we have a bucket in which he can rest his wearied feet .
" 我们 有 一个 桶 在 哪个 他 能 休息 他的 疲惫 脚 .

我们有一个桶，他可以把疲惫的双脚放在里面休息。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [woʊnt]
Of course you may have to heat it a trifle , but I'm sure he won't
的 课程 你 可能 有 到 热 它 一个 琐事 , 但 我是 当然 他 惯于
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

当然，你可能需要稍微加热一下，但我相信他不会介意的。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [gliː] [æt; ət] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .
" The others shouted in glee at the humor they found in her remark .
" 这 其他的 喊叫 在 高兴 在 这 幽默 他们 成立 在 她 评论 .

"其他人听到她的话，都高兴地大叫起来，觉得她的话很幽默。"

['dʒeŋkɪnz] ['lɪsnd] [ɪn] ['bɪtə(r)] ['saɪləns] .
Jenkins listened in bitter silence .
詹金斯 听着 在 苦的 沉默 .

詹金斯默默地听着，心中充满苦涩。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd]
The only visible sign of his desperate feelings was a tiny trickle of blood
这 仅有的 可见的 符号 的 他的 绝望的 情怀 曾是 一个 微小的 涓涓细流 的 血
[wɪtʃ] [siːp] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd]
which seeped from one corner of his mouth and ran down to the side
哪个 渗出 从 一 角落 的 他的 嘴 和 跑 向下 到 这 边
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
of his chin .
的 他的 下巴 .

他绝望的唯一外在表现，是从他嘴角渗出的一小滴血，顺着下巴流了下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] .

He had given up straining against the steel chains which bound him .

他 有 给定 向上 紧张 反对 这 钢 链条 哪个 边界 他 .

他已经放弃了挣扎，不再试图挣脱束缚他的钢链。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː] ['strɒŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] .

They had been set too strongly into the wall .

他们 有 到过 放 也 强烈 进入 这 墙 .

它们被牢牢地嵌在了墙上。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːtʃə] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪm]

He prayed that he could take the physical tortures to be inflicted on him

他 祈祷 那 他 可以 拿 这 身体的 酷刑 到 是 造成的 在 他

[wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] .

without weakening .

没有 减弱 .

他祈祷自己能够承受即将施加在他身上的种种肉体折磨而不屈服。

[ðen] ['grɪfɪn] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stiːl] - [tɪpt] [wɪp] , [ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] [breɪst]

Then Griffin was reaching for the steel - tipped whip , and Jenkins braced

然后 格里芬 曾是 到达 为了 这 钢 - 倾斜 鞭 , 和 詹金斯 支撑

[hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] .

himself for the pain .

他自己 为了 这 疼痛 .

这时，格里芬伸手去拿钢头鞭子，詹金斯做好了承受痛苦的准备。

" [meɪk] [hɪm] [dɑːns] !

" Make him dance !

" 制作 他 舞蹈 !

让他跳舞！

" [luː'kriːʃiə] [kə'mɑːnd] .

" Lucretia commanded .

" 卢克蕾蒂娅 命令 .

卢克蕾蒂娅下令道。

" [praɪd] [niːdz] ['mjuːzɪk] . . . .

" Pride needs music . . . .

" 自豪 需求 音乐 . . . .

“骄傲需要音乐……”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [keɪm] [ʌp] .

" She stopped suddenly and her head came up .

" 她 停止 突然 和 她 头 来了 向上 .

她突然停了下来，抬起了头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɔːlsəʊ] [frəʊz] ['ɪntuː] ['lɪsənɪŋ] ['ætətjʊd] .

The others also froze into listening attitudes .

这 其他的 还 冻住了 进入 聆听 态度 .

其他人也都立刻进入了倾听状态。

['dʒeŋkɪnz][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Jenkins had been aware of the odd sound for several minutes .

詹金斯 有 到过 意识到的 的 这 奇怪的 声音 为了 一些 分钟 .

詹金斯几分钟前就注意到这个奇怪的声音了。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

He had presumed that the others were too interested in what was going

他 有 假定 那 这 其他的 是 也 感兴趣的 在 什么 曾是 去

[ɒn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

on down in the cold ,

在 向下 在 这 寒冷的 ,

他原以为其他人都太关注下面寒冷的地方发生的事情了。

[dæŋk] ['dʌndʒən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] [wɜːld] .
dank dungeon to be disturbed by sounds from the upper world .
dank 地牢 到 是 不安 经过 声音 从 这 上 世界 .

阴暗潮湿的地牢会被来自上界的各种声音打扰。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,
The sound had a rumbling vibration , the rumble grew louder and louder ,
这 声音 有 一个 隆隆声 振动 , 这 隆隆 生长 更大声 和 更大声 ,

那声音带着隆隆的震动，隆隆声越来越大。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [kræʃ] .
and suddenly there was an ear - splitting crash .
和 突然 那里 曾是 一个 耳朵 - 分裂 碰撞 .

突然传来一声震耳欲聋的巨响。

[dʌst] [ænd; ənd] [tʃɪps] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
Dust and chips flew from the walls .
灰尘 和 芯片 飞翔 从 这 墙壁 .

墙壁上扬起灰尘和碎屑。

" [ðə; ði]['dʒaɪənts] !
" The giants !
" 这 巨人 !

“巨人！”

" [luː'kriːʃiə] [skriːmd] [ɪn][waɪld]['terə(r)] .
" Lucretia screamed in wild terror .
" 卢克蕾蒂娅 尖叫 在 荒野 恐怖 .

卢克蕾蒂娅发出了一声惊恐的尖叫。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bəʊlɪŋ] [ə'gen] .
" They are bowling again .
" 他们 是 保龄球 再次 .

他们又开始打保龄球了。

" [æz; əz][wʌn] , ['evribɒdi] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [pel] - ['mel] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] ,
" As one , everybody turned and began a pell - mell race for the stairs ,
" 作为 一 , 大家 转向 和 开始 一个 佩尔 - 梅尔 种族 为了 这 楼梯 ,

“大家异口同声地转身，开始争先恐后地冲向楼梯。”

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [tʃeɪnd] [mæn] [left] .
until there was only the chained man left .
直到 那里 曾是 仅有的 这 连锁 男人 左边 .

直到最后只剩下被锁链束缚的男人。

[ænd; ənd] [hɑːd] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['kræʃɪz] .
And hard at their heels came another of the ear - splitting crashes .
和 难的 在 他们的 高跟鞋 来了 其他 的 这 耳朵 - 分裂 崩溃 .

紧随其后的是另一声震耳欲聋的巨响。

[mɔː(r)] [tʃɪps] [fluː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['taɪni] ['strimər] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [liːpt] [frɒm; frəm] [kræks] [wɪtʃ]
More chips flew , and now tiny streamers of water leaped from cracks which
更多的 芯片 飞翔 , 和 现在 微小的 主播 的 水 跳跃 从 裂缝 哪个
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] .
appeared in the stone .
出现 在 这 石头 .

更多碎片飞溅而出，细小的水流从石头上的裂缝中喷涌而出。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] [kræʃ] ,
Again there was the roar , another crash ,
再次 那里 曾是 这 吼 , 其他 碰撞 ,

又是一声巨响，又是一声巨响。

[ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] [məʊn] [ɪn][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] [strʌk] [hɪz; ɪz][saɪd]
and Jenkins moaned in pain as a large chunk of rock struck his side
和 詹金斯 呻吟 在 疼痛 作为 一个 大的 块 的 岩石 击 他的 边
[ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] [fleʃ] .
and tore the flesh .
和 撕裂 这 肉 .

詹金斯痛苦地呻吟着，一大块岩石击中了他的侧腹，撕裂了他的皮肉。

[hiː; hi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [blʌd]
He strained against the steel chains which bound him until he thought his blood
他 紧张 反对 这 钢 链条 哪个 边界 他 直到 他 想法 他的 血
[wʊd] [bɜːst] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [veɪns] .
would burst the bounds of his veins .
会 爆裂 这 界限 的 他的 静脉 .

他拼命挣扎，想要挣脱束缚他的钢链，直到他感觉血液都要从血管中迸裂而出。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [streɪn] [nəʊ][mɔː(r)] ,
He pulled again and again and until he could strain no more ,
他 拉 再次 和 再次 和 直到 他 可以 拉紧 不 更多的 ,

他一次又一次地拉扯，直到再也使不上劲为止。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fɔːl] ['lɪmpli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] - [lɪŋks] .
until he could only fall limply against his prison - links .
直到 他 可以 仅有的 落下 软弱无力 反对 他的 监狱 - 链接 .

直到他只能无力地瘫倒在牢笼的束缚中。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['fiːvəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['dʒʌmbld] .
His mind was fevered and his thoughts jumbled .
他的 头脑 曾是 发烧 和 他的 想法 错杂 .

他当时神志不清，思绪混乱。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sʌmhaʊ] .
He had to escape somehow .
他 有 到 逃脱 不知何故 .

他必须想办法逃脱。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðæt] ['terəˌraɪzɪŋ] [kræʃ] .
Again there was heard that terrorizing crash .
再次 那里 曾是 听到 那 恐怖的 碰撞 .

那声可怕的巨响再次响起。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] ,
He gasped , and turned his head aside ,
他 倒吸一口气 , 和 转向 他的 头 旁边 ,

他倒吸一口凉气，把头扭到一边。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [pɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
as a torrent of water poured from a fissure in the rock close to his
作为 一个 激流 的 水 倾倒 从 一个 裂缝 在 这 岩石 关闭 到 他的
[hed] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
head and shot into his face .
头 和 射击 进入 他的 脸 .

一股水流从他头部附近的岩石裂缝中倾泻而出，猛烈地冲击着他的脸部。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['met(ə)l][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
He turned his head and felt the metal tear from the wall .
他 转向 他的 头 和 毛毡 这 金属 撕 从 这 墙 .

他转过头，感觉金属从墙上撕裂下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [friː] .
His head was free .
他的 头 曾是 自由的 .

他的头自由了。

[laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , ['dʒeŋkɪnz] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [luːs] [hɪm'self] .
Like a madman , Jenkins tried again to loose himself .
喜欢 一个 狂人 , 詹金斯 尝试 再次 到 松动的 他自己 .

詹金斯像疯了一样再次试图摆脱自己。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
This time he succeeded .
这 时间 他 成功了 .

这一次他成功了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['pʊld] [friː] , ['wɔːtə(r)] ['dribl] [frɒm; frəm] [ðæt] [spɒt] .
And where the chains pulled free , water dribbled from that spot .
和 在哪里 这 链条 拉 自由的 , 水 运球 从 那 点 .

锁链断裂的地方，水从那里滴落下来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'tensəti] , ['dʒeŋkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [ænd; ənd]
With a desperate intensity , Jenkins made a superhuman effort and
和 一个 绝望的 强度 , 詹金斯 制成 一个 超人类 努力 和
['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪnz] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
pulled at the chains binding his wrists .
拉 在 这 链条 结合 他的 手腕 .

詹金斯拼尽全力，使出超乎常人的力气，拼命拉扯束缚手腕的锁链。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [keɪm] [ə'pɑːt] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [rɔː] [wuːndz] .
The chains came apart , tearing the flesh and leaving raw wounds .
这 链条 来了 除 , 撕裂 这 肉 和 离开 生的 伤口 .

锁链断裂，撕裂血肉，留下道道血淋淋的伤口。

[wins] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv]
Wincing at the pain , he placed his fingers behind his neck and felt of
畏缩 在 这 疼痛 , 他 放置 他的 手指 在后面 他的 脖子 和 毛毡 的
[ðə; ði] [stiːl] .
the steel .
这 钢 .

他疼得龇牙咧嘴，把手指放在脖子后面，摸到了钢板。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv]['prəʊbɪŋ] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nʌt] ,
After a few seconds of probing , he twisted at the nut ,
后 一个 很少 秒 的 探测 , 他 扭曲 在 这 坚果 ,

试探了几秒钟后，他拧动了螺母。

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊlt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːzi] [twɪst] .
which separated from the bolt with a single easy twist .
哪个 分开 从 这 螺栓 和 一个 单身的 简单的 捻 .

只需轻轻一扭，即可将其从螺栓上取下。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] [friː] !
He did the same with the chain binding his ankles — and Jenkins was free !
他 做过 这 相同的 和 这 链 结合 他的 脚踝 — 和 詹金斯 曾是 自由的 !

他解开了绑住脚踝的铁链——詹金斯自由了！

[ðə; ði][lɑːst][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tʃeɪn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The last length of chain fell into the water ,
这 最后的 长度 的 链 跌倒 进入 这 水 ,

最后一段链条掉进了水里。

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [fʊt] - [diːp] ['pʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [splæʃt]
which by now had formed a foot - deep puddle on the floor , and splashed
哪个 经过 现在 有 形成 一个 脚 - 深的 水坑 在 这 地面 , 和 溅起
['laʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

此时，水已经在地板上形成了一滩一英尺深的水洼，并发出很大的溅水声。

[æz; əz]['dʒeŋkɪnz] [ɹ'eɪsd] [ə'genst] [ə; eɪ] [njuː] ['deɪndʒə(r)] .
as Jenkins raced against a new danger .
作为 詹金斯 比赛 反对 一个 新的 危险 .

詹金斯正与新的危险赛跑。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðəʊz] ['kræʃɪŋ] [saʊndz] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz]
Whatever was causing those crashing sounds was also weakening the foundations
任何 曾是 导致 那些 崩溃 声音 曾是 还 减弱 这 基础
[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
of the castle .
的 这 城堡 .

发出那些巨响的物体也在削弱城堡的地基。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɒrənt] [frɒm; frəm] ['meni] [kræks] .
Water was beginning to pour in a perfect torrent from many cracks .
水 曾是 开始 到 倒 在 一个 完美的 激流 从 许多 裂缝 .

水流开始从许多裂缝中倾泻而下，形成一股完美的洪流。

[ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]
The stairs to the floor above was but twenty feet from where he
这 楼梯 到 这 地面 多于 曾是 但 二十 脚 从 在哪里 他
[hæd; həd] [biːn] [tʃeɪnd] ,
had been chained ,
有 到过 连锁 ,

通往楼上的楼梯距离他被锁链束缚的地方只有二十英尺。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][rəʊz] [ə'nʌðə(r)] [fʊt] .
but even in that short distance the water rose another foot .
但 甚至 在 那 短的 距离 这 水 玫瑰 其他 脚 .

但即使在这么短的距离内，水位又上涨了一英尺。

['dʒeŋkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [waɪd] [stəʊn] [steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
Jenkins took the wide stone steps three at a time ,
詹金斯 采取 这 宽的 石头 步骤 三 在 一个 时间 ,

詹金斯一步跨过宽阔的石阶，每次迈三级。

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [laɪk] [waɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kɜːrvz] .
and raced like wild around the short curves .
和 比赛 喜欢 荒野 大约 这 短的 曲线 .

在短弯道上像疯了一样飞驰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli]
He had oriented himself as they brought him down , and he knew exactly
他 有 定向 他自己 作为 他们 带来 他 向下 , 和 他 知道 确切地
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
where he was going .
在哪里 他 曾是 去 .

在被押下来的时候，他已经辨明了方向，他很清楚自己要去哪里。

['deɪndʒə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli]
Danger lay at the very top of the stairs , for here they were heavily
危险 躺 在 这 非常 顶部 的 这 楼梯 , 为了 这里 他们 是 重度
['gɑːdɪd] .
guarded .
守卫 .

危险潜伏在楼梯顶端，因为那里守卫森严。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Yet , when he reached the head of the stairs , not a soul was to be seen .
然而 , 什么时候 他 达到 这 头 的 这 楼梯 , 不是 一个 灵魂 曾是 到 是 已见 .

然而，当他走到楼梯顶端时，却一个人影也没有。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɔːʃəs] , [ðen] .
He became cautious , then .
他 成为 谨慎 , 然后 .

他随即变得谨慎起来。

['biːɪŋ] ['wepənlɪs] , ['dʒeŋkɪnz] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [stelθ] .
Being weaponless , Jenkins knew he would have to rely on stealth .
存在 无武器 , 詹金斯 知道 他 会 有 到 依靠 在 隐身 .

由于没有武器，詹金斯知道他只能依靠潜行。

['sləʊli] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
Slowly he advanced , until he was at the very threshold of the large banquet hall .
缓慢地 他 先进的 , 直到 他 曾是 在 这 非常 临界点 的 这 大的 宴会 大厅 .

他缓缓向前走，直到来到大宴会厅的门口。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['æŋgə(r)] .
Now he heard voices , voices raised in anger .
现在 他 听到 声音 , 声音 提高 在 愤怒 .

现在他听到了说话声，愤怒的说话声。

[ðə; ði] ['laʊdəst] , [məʊst] [ʃrɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [kə'mɑːnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] :
The loudest , most shrill of these voices , the one who commanded attention , was that of Lucretia Borgia :
这 最响亮 , 最多 尖锐 的 这些 声音 , 这 一 WHO 命令 注意力 , 曾是 那 的 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 :

这些声音中最响亮、最尖锐的，也是最引人注目的，是卢克丽霞·博尔吉亚的声音：

" [juː; jʊ] [fuːlz] !
" You fools !
" 你 傻瓜 !

你们这些傻瓜！

[dəʊlt] [hedz] !
Dolt heads !
笨蛋 头部 !

笨蛋！

[wen] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [flei] [ə'laɪv] .
When this is over I shall have you all flayed alive .
什么时候 这 是 超过 我 将 有 你 全部 剥皮 活 .

等这一切结束，我会把你们全部活活剥皮。

[dɪd] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ?
Did not any of you recognize the king of the giants as the one who was fighting the stranger ?
做过 不是 任何 的 你 认出 这 国王 的 这 巨人 作为 这 一 WHO 曾是 斗争 这 陌生人 ?

你们当中难道没有人认出巨人王就是与陌生人战斗的那位吗？

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bəʊlɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
Now they are bowling against us .
现在 他们 是 保龄球 反对 我们 .

现在他们正在和我们进行保龄球比赛。

[ænd; ənd] [huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] ? "
And who among us can challenge them ? "
和 WHO 之中 我们 能 挑战 他们 ? "

我们当中谁能挑战他们?

" [ai][kæn; kən] , ['beɪbi] .
" I can , baby .
" 我 能 , 婴儿 .

“我可以，宝贝。”

" ['dʒeŋkɪnz] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [vɔɪs] .
" Jenkins recognized that voice .
" 詹金斯 认可 那 嗓音 .

詹金斯认出了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['grɪfɪn] .
It belonged to Griffin .
它 属于 到 格里芬 .

它属于格里芬。

" [dʌk] [pɪnz] , [ten] [pɪnz] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] .
" Duck pins , ten pins or any other kind .
" 鸭子 别针 , 十 别针 或者 任何 其他 种类 .

“鸭子保龄球、十个保龄球或其他任何类型的保龄球。

[aɪl] [mætʃ] [maɪ] [hʊk] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I'll match my hook with the best of them .
患病的 匹配 我的 钩 和 这 最好的 的 他们 .

我的钩子能和他们中的佼佼者一较高下。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" There was a short interval of silence .
" 那里 曾是 一个 短的 间隔 的 沉默 .

短暂的沉默之后。

[wen] [luː'kriːʃiə] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [təʊnz] : " [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['dʒaɪənts]
When Lucretia broke it , she spoke in more natural tones : " It isn't the giants
什么时候 卢克蕾蒂娅 打破 它 , 她 辐 在 更多的 自然的 音调 : " 它 不是 这 巨人
[aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] .
I'm worried about .
我是 担心 关于 .

卢克蕾蒂娅打破沉默时，语气变得自然起来：“我担心的不是巨人。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bəʊl] .
I have seen them bowl .
我 有 已见 他们 碗 .

我看过他们打保龄球。

[ðeɪ] [rɪ'laɪ][ɒn] [streŋθ] ['əʊnli] .
They rely on strength only .
他们 依靠 在 力量 仅有的 .

他们只依靠力量。

[ðə; ði] [dwɔːfs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] .
The dwarfs are the ones I'm worried about .
这 矮人 是 这 一个 我是 担心 关于 .

我担心的是那些矮人。

[wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd]
We beat them the last time because they used the man from Earth and
我们 打 他们 这 最后的 时间 因为 他们 用过的 这 男人 从 地球 和
[wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [drʌŋk] .
we got him drunk .
我们 得到 他 醉 .

上次我们打败他们是因为他们利用了那个地球人，而我们把他灌醉了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [men] .
They are cunning little men .
他们 是 狡猾 小的 男人 .

他们是一群狡猾的小人。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [skɪl] ?
Are you sure , my friend , that you have the skill ?
是 你 当然 , 我的 朋友 , 那 你 有 这 技能 ?

朋友，你确定自己有这个能力吗？

" [bʌt; bət] ['dʒeŋkɪnz] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" But Jenkins didn't wait to hear the answer .
" 但 詹金斯 没有 等待 到 听到 这 回答 .

但詹金斯并没有等到听到答案。

[hiː; hi] [njuː] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [skɪl] .
He knew Griffin had the skill .
他 知道 格里芬 有 这 技能 .

他知道格里芬有这个能力。

[fɔː(r); fə(r)] ['grɪfɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veərid] [ænd; ənd] ['tʃekəd] [kə'rɪə(r)] , [hæd; həd] [wʌns] [wʌn] [æn; ən] [ə; eɪ] .
For Griffin , in his varied and checkered career , had once won an A .
为了 格里芬 , 在 他的 多种多样 和 格子图案 职业 , 有 一次 韩元 一个 一个 .
[biː] . [siː] . ['tʊənəmənt] .
B . C . tournament .
B . C . 比赛 .

格里芬在其丰富多彩、跌宕起伏的职业生涯中，曾赢得过一次 ABC 锦标赛的冠军。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] ['grɪfɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It was the clue by which he had been able to trace Griffin in his
它 曾是 这 线索 经过 哪个 他 有 到过 有能力的 到 痕迹 格里芬 在 他的
[tʃeɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
chase across the continent .
追赶 穿过 这 大陆 .

正是这条线索让他得以追踪格里芬，一路追到整个大陆。

['dʒeŋkɪnz] [pɪə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
Jenkins peered into the hall .
詹金斯 窥视 进入 这 大厅 .

詹金斯向大厅里张望。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
The men were all clustered around the woman , listening intently to her
这 男人 是 全部 聚类 大约 这 女士 , 聆听 专注地 到 她
[wɜːdz] .
words .
字 .

男人们都围在女人身边，认真地听她说话。

['saɪləntli] , [hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːp] [krɒst] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kɔːtjɑːd] .
Silently , he fled from the banquet hall , and in a single leap crossed the open courtyard .
默默 , 他 逃亡 从 这 宴会 大厅 , 和 在 一个 单身的 飞跃 交叉 这 打开 庭院 .

他悄无声息地逃出了宴会厅，一跃而过开阔的庭院。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɒn] [hiː; hi] [θruː] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .
From there on he threw caution to the winds .
从 那里 在 他 扔 警告 到 这 风 .

从那以后，他就把谨慎抛诸脑后了。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɔːkt] ,
Oddly enough he could have walked ,
奇怪 足够的 他 可以 有 步行 ,

奇怪的是，他本来可以走过去的。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gɑːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .
for not a single guard was to be seen even at the gate to the drawbridge .
为了 不是 一个 单身的 警卫 曾是 到 是 已见 甚至 在 这 门 到 这 吊桥 .

就连吊桥的大门前也看不到一个守卫。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['dʒeŋkɪnz] ['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Although the bridge was up , Jenkins didn't hesitate for an instant .
虽然 这 桥 曾是 向上 , 詹金斯 没有 犹豫 为了 一个 立即的 .

尽管桥梁已经升起，詹金斯却丝毫没有犹豫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖城堡(Castle of Terror)
第2/2页

[hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊt] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
He dived in , and the waters of the moat closed over him .
他 潜水 在 , 和 这 水 的 这 护城河 关闭 超过 他 .

他纵身跃入水中，护城河的水瞬间将他淹没。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [waɪd] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [diːp] .
But the moat was not wide , nor was it too deep .
但 这 护城河 曾是 不是 宽的 , 也不 曾是 它 也 深的 .

但是护城河既不宽，也不深。

[ten] [strəʊks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] .
Ten strokes and he was across .
十 笔画 和 他 曾是 穿过 .

十杆就到对岸了。

[ðə; ði] [muːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [lait] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The moon flooded the night with light , and his path was clear before him .
这 月亮 被淹 这 夜晚 和 光 , 和 他的 小路 曾是 清除 前 他 .

月光洒满夜空，他面前的道路清晰可见。

['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , ['dʒeŋkɪnz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
After reaching the opposite bank , Jenkins started for the depths of the forest .
后 到达 这 对面的 银行 , 詹金斯 开始 为了 这 深度 的 这 森林 .

到达对岸后，詹金斯开始向森林深处进发。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɒd] [prə'seʃ(ə)n] ['mɑːtʃt] [aʊt] .
But just as he reached it an odd procession marched out .
但 只是 作为 他 达到 它 一个 奇怪的 游行 行军 出去 .

但他刚走到那里，就看到一队奇怪的人走了出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θriː] [dwɔːfs] ['dʒeŋkɪnz] [hæd; həd] [fɜːst] [met] [ə'pɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .
At the head were the three dwarfs Jenkins had first met upon recovering consciousness .
在 这 头 是 这 三 矮人 詹金斯 有 第一的 遇见 之上 恢复中 意识 .

最前面的是詹金斯恢复意识后遇到的三个矮人。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [stɹ'iːmd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [dwɔːfs] .
Behind them streamed a host of other dwarfs .
在后面 他们 流媒体 一个 主持人 的 其他 矮人 .

在他们身后，还有一大群其他的矮人跟了上来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [prə'seʃ(ə)n] .
And from what was evidently another path into the forest came another procession .
和 从 什么 曾是 显然 其他 小路 进入 这 森林 来了 其他 游行 .

显然，从通往森林的另一条小路上，又出现了一队人马。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɡruːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [ɪn] [saɪz] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]
Although this group was not as large in number , in size the men were
虽然 这 团体 曾是 不是 作为 大的 在 数字 , 在 尺寸 这 男人 是
[dʒaɪ'gæntɪk] .
gigantic .
巨大 .

虽然这群人的数量不多，但个头却非常高大。

[ðə; ði] [tuː] [prəu'seʃən] [sɔː] ['dʒeŋkɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɡruːps] ['stɑːtɪd]
The two processions saw Jenkins at the same time , and both groups started
这 二 游行 锯 詹金斯 在 这 相同的 时间 , 和 两个都 团体 开始
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

两支队伍同时看到了詹金斯，两队人马都朝他走去。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [men] ,
Had it not been for the three little men ,
有 它 不是 到过 为了 这 三 小的 男人 ,

如果不是那三个小矮人，

['dʒeŋkɪnz] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [feɪt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .
Jenkins couldn't imagine what fate might have befallen him .
詹金斯 不能 想象 什么 命运 可能 有 发生 他 .

詹金斯无法想象自己会遭遇怎样的命运。

" [həʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dwɔːf] [kɔːld] ['ləʊti; 'luːti] .
" Ho ! " shouted the dwarf called Loti .
" 何 ! " 喊叫 这 矮人 称为 洛蒂 .

“嚯！”名叫洛蒂的矮人喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
" It is the one who was taken to the castle .
" 它 是 这 一 WHO 曾是 已采取 到 这 城堡 .

“就是那个被带到城堡的人。”

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
Come , my friend , we go to the castle .
来 , 我的 朋友 , 我们 去 到 这 城堡 .

来吧，我的朋友，我们去城堡。

[tuː; tə] [bəʊl] .
To bowl .
到 碗 .

打保龄球。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] [huː] [ruːlz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [mait] [friː]
For the good woman who rules there has made the mistake which might free
为了 这 好的 女士 WHO 规则 那里 有 制成 这 错误 哪个 可能 自由的
[ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːl] .
us of her rule .
我们 的 她 规则 .

因为统治那里的善良女人犯了一个错误，这个错误可能会让我们摆脱她的统治。

" [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒaɪənt] ['breðrən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" She permitted one of our giant brethren to be killed by one of her
" 她 允许 一 的 我们的 巨大的 弟兄们 到 是 被杀 经过 一 的 她
[men] .
men .
男人 .

“她允许她的一名手下杀死我们的一位巨人兄弟。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɡəʊ][tuː; tə] [bəʊl] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiənz] .

And now we go to bowl against her champions .

和 现在 我们 去 到 碗 反对 她 冠军 .

现在我们要去和她的冠军们进行保龄球比赛了。

[siː] , [maɪkəz] ['kæriz] ['aʊə(r)] [bɔːl] .

See , Mikas carries our ball .

看 , 米卡斯 携带 我们的 球 .

你看，米卡斯带球上场了。

" ['dʒeŋkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['ləʊti; 'luːti][hæd; həd] ['dʒestʃə] ,

" Jenkins looked at the one to whom Loti had gestured ,

" 詹金斯 看起来 在 这 一 到 谁 洛蒂 有 做手势 ,

詹金斯看向洛蒂示意的那个人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] [bɔːl] ,

and saw that in truth the little man was carrying a bowling ball ,

和 锯 那 在 真相 这 小的 男人 曾是 携带 一个 保龄球 球 ,

结果发现，那个矮个子男人手里拿的其实是一个保龄球。

[ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['dʒeŋkɪnz][hæd; həd] [hɪm'self] [juːst]

a ball which was in no way different from those Jenkins had himself used

一个 球 哪个 曾是 在 不 方式 不同的 从 那些 詹金斯 有 他自己 用过的

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

in his world .

在 他的 世界 .

这个球与詹金斯本人在他所用的世界里使用的球没有任何区别。

" [aɪ] , " ['ləʊti; 'luːti] [kən'tɪnjuːd] .

" Aye , " Loti continued .

" 是的 , " 洛蒂 持续 .

“是的，”洛蒂继续说道。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'ɡen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæklz] .

" Now we have again the chance to rid ourselves of her shackles .

" 现在 我们 有 再次 这 机会 到 摆脱 我们自己 的 她 镣铐 .

“现在我们又有机会摆脱她的束缚了。”

" [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

" The leaders of the giants had joined them while they were talking .

" 这 领导人 的 这 巨人 有 加入 他们 尽管 他们 是 说 .

“巨人的首领们在他们交谈时加入了他们。”

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [aɪ] .

One of them interrupted : " Aye .

一 的 他们 中断 : " 是的 .

其中一人打断道：“是的。”

['ləʊti; 'luːti][ɪz] [raɪt] .

Loti is right .

洛蒂 是 正确的 .

洛蒂说得对。

[wiː; wi] [sent] [ðə; ði] ['bəʊldəz] [daʊn] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] .

We sent the boulders down against them from the heights .

我们 发送 这 巨石 向下 反对 他们 从 这 高度 .

我们从高处扔下巨石砸向他们。

[naʊ] [wiː; wi][ɡəʊ][tuː; tə] [bəʊl] .

Now we go to bowl .

现在 我们 去 到 碗 .

现在我们去打保龄球。

" ['dʒeŋkɪnz] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [id]
" Jenkins grinned as he started back for that castle of terror which he'd
" 詹金斯 咧嘴一笑 作为 他 开始 后退 为了 那 城堡 的 恐怖 哪个 他会
[dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
just quitted .
只是 辞职 .

詹金斯咧嘴一笑，转身往他刚刚离开的那座恐怖城堡走去。

[hiː; hi] [bliŋk] [ɪn] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd] .
He blinked in surprise when he saw that the drawbridge had been lowered .
他 眨眼 在 惊喜 什么时候 他 锯 那 这 吊桥 有 到过 降低 .

当他看到吊桥已经放下时，惊讶地眨了眨眼。

[ðə; ði] [dwɔːfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]
The dwarfs and the giants were apparently expected , but they would
这 矮人 和 这 巨人 是 显然 预期的 , 但 他们 会
['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
certainly be amazed to see him .
当然 是 惊叹 到 看 他 .

矮人和巨人显然都在意料之中，但他们看到他一定会感到惊讶。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [luː'kriːʃiə] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .
" Lucretia exclaimed when she saw him .
" 卢克蕾蒂娅 惊呼 什么时候 她 锯 他 .

卢克蕾蒂娅看到他时惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?
" How did you escape ?
" 如何 做过 你 逃脱 ?

你是怎么逃脱的?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [steərd] ['kəʊldli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
" He shrugged his shoulders and stared coldly into her beautiful eyes .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 凝视 冷冷地 进入 她 美丽的 眼睛 .

他耸了耸肩，冷冷地盯着她美丽的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [bæk] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][men][tuː; tə]
She frowned back at him , then turned and motioned for her men to
她 皱眉 后退 在 他 , 然后 转向 和 示意 为了 她 男人 到
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

她皱着眉头回以他一眼，然后转身示意手下跟上。

[ðeə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['tɔːtʃˌbeərə] ,
Their way was lit by torchbearers ,
他们的 方式 曾是 点燃 经过 火炬手 ,

他们的道路由火炬手照亮，

[ænd; ənd][led] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [endid] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['haɪlənd] [də'rektli]
and led up a winding path which ended on a level bit of highland directly
和 引领 向上 一个 绕线 小路 哪个 结束 在 一个 等级 少量 的 高地 直接地
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
behind the castle .
在后面 这 城堡 .

沿着蜿蜒的小路向上走，最终到达城堡正后方的一片平坦的高地。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [grɑːs] [lænd] [smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ; [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['kɒmbæt] ,
Here was grass land smooth as velvet ; here were the grounds of combat ,
这里 曾是 草 土地 光滑的 作为 天鹅绒 ; 这里 是 这 理由 的 战斗 ,

这里曾是如天鹅绒般光滑的草地；这里曾是战场。

['blʌdləs] [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] .
bloodless but just as decisive .
无血 但 只是 作为 决定性 .

虽然没有流血，但同样果断。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æli] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ten] [pɪnz] .
There was a single alley , at the far end of which stood ten pins .
那里 曾是 一个 单身的 胡同 , 在 这 远的 结尾 的 哪个 站立 十 别针 .

只有一条球道，球道尽头摆放着十个保龄球瓶。

['dʒeŋkɪnz] ['meʒəd] [ðə; ði] ['æli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt]
Jenkins measured the alley with his eyes and figured it to be just about
詹金斯 测量 这 胡同 和 他的 眼睛 和 想 它 到 是 只是 关于
[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['bəʊlɪŋ] ['æli] .
the length of a conventional bowling alley .
这 长度 的 一个 传统的 保龄球 胡同 .

詹金斯目测了一下球道，觉得它的长度和普通保龄球道差不多。

[ðə; ði] ['bækstɒp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][sɒft] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɪnz]
The backstop was built up of earth and was soft enough so that the pins
这 挡板 曾是 建造 向上 的 地球 和 曾是 柔软的 足够的 所以 那 这 别针
[wʊd] [nɒt]['splɪntə(r)][ɒn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
would not splinter on striking it .
会 不是 碎片 在 引人注目 它 .

挡板由泥土构成，质地较软，因此球门柱撞击时不会碎裂。

" [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːlz] , " [luː'kriːʃiə] [sed] .
" We all know the rules , " Lucretia said .
" 我们 全部 知道 这 规则 , " 卢克蕾蒂娅 说 .

“我们都知道规则，”卢克雷蒂娅说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktə(r)][gəʊz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] .
" To the victor goes the rule of our land .
" 到 这 胜利者 去 这 规则 的 我们的 土地 .

“胜利者统治我们的国家。”

[tuː; tə][ðə; ði]['luːzə(r)] , ['sleɪvəri] .
To the loser , slavery .
到 这 失败者 , 奴隶制 .

失败者沦为奴隶。

['ðeəfɔː(r)] , [let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] .
Therefore , let us begin .
所以 , 让 我们 开始 .

那么，让我们开始吧。

[sɪns] [ai][həʊld]['taɪt(ə)l] , [ai] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['tʃæmpiən] [bəʊl] [lɑːst] .
Since I hold title , I choose to have my champion bowl last .
自从 我 抓住 标题 , 我 选择 到 有 我的 冠军 碗 最后的 .

因为我拥有冠军头衔，所以我选择让我的冠军碗放在最后。

" [ðə; ði]['dʒaɪənts][mæn] [boʊld] [fɜːst] [ə'genst] ['ləʊti; 'luːti] .
" The giant's man bowled first against Loti .
" 这 巨人的 男人 保龄球 第一的 反对 洛蒂 .

“巨人队球员率先对洛蒂投球。

[dʒʌst][æz; əz] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [spiːd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
Just as Lucretia had said , he had speed but that was all .
只是 作为 卢克蕾蒂娅 有 说 , 他 有 速度 但 那 曾是 全部 .

正如卢克蕾蒂娅所说，他速度很快，但也仅此而已。

['ləʊti; 'luːti][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sləʊə] [bɔːl] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [nɒkt] [daʊn] [mɔː(r)][pɪnz][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪts] .
Loti had a much slower ball , but one that knocked down more pins on his hits .
洛蒂 有 一个 很多 慢点 球 , 但 一 那 敲门 向下 更多的 别针 在 他的 点击量 .

洛蒂的球速慢得多，但他的击球却能击倒更多的球瓶。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][gɒt] [tuː] ['meni] [splɪts] [ænd; ənd] ['reilrəudz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mæn] .
The giant got too many splits and railroads to be able to beat the little man .
这 巨大的 得到 也 许多 分裂 和 铁路 到 是 有能力的 到 打 这 小的 男人 .

巨人拥有太多的分裂和铁路，以至于无法打败小人物。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪt] , ['grɪfɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['æli] [ə'genst] ['ləʊti; 'luːti] .
Then , after a short wait , Griffin took the alley against Loti .
然后 , 后 一个 短的 等待 , 格里芬 采取 这 胡同 反对 洛蒂 .

然后，稍等片刻后，格里芬与洛蒂展开了对决。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [bɔːl] , ['dʒeŋkɪnz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] .
And from the first ball , Jenkins saw that the little man stood no chance .
和 从 这 第一的 球 , 詹金斯 锯 那 这 小的 男人 站立 不 机会 .

从第一个球开始，詹金斯就看出这个小个子球员毫无胜算。

['grɪfɪnz] [hʊk] [wɜːkt] ['bjuːtɪfli] [ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [grɑːs] [lɔːn] .
Griffin's hook worked beautifully on the velvet grass lawn .
格里芬的 钩 工作 非常漂亮 在 这 天鹅绒 草 草地 .

格里芬的钩子在天鹅绒般的草坪上效果极佳。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [swɒmpt] ['ləʊti; 'luːti] , [huːz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] [ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz] ['grɪfɪn] [strʌk] [aʊt] .
He literally swamped Loti , whose shoulders slumped in weariness and discouragement as Griffin struck out .
他 字面上地 淹没 洛蒂 , 谁 肩膀 瘫倒 在 疲劳 和 沮丧 作为 格里芬 击 出去 .

格里芬被三振出局后，洛蒂彻底被他压制住了，疲惫和沮丧的洛蒂耷拉着肩膀。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [sleɪvz] [wʌns][mɔː(r)] , " ['ləʊti; 'luːti] [sed] ,
" And so we remain slaves once more , " Loti said ,
" 和 所以 我们 保持 奴隶 一次 更多的 , " 洛蒂 说 ,

“所以我们又一次沦为奴隶了，”洛蒂说道。

[æz; əz][ðə; ði][pɪn]['setə(r)][set] [ʌp] [ðə; ði][lɑːst] [ræk] .
as the pin setter set up the last rack .
作为 这 别针 塞特 放 向上 这 最后的 架子 .

当摆放球瓶的工作人员摆好最后一个球架时。

" [wʌns] , [wen] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [boʊld] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" Once , when the man called Rip Van Winkle bowled , I thought we had a chance .
" 一次 , 什么时候 这 男人 称为 撕裂 范 温克尔 保龄球 , 我 想法 我们 有 一个 机会 .

“有一次，当一个名叫里普·凡·温克尔的人打保龄球时，我觉得我们有机会赢。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt] [hɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [ðæt] [mætʃ] .
But she got him drunk and we lost that match .
但 她 得到 他 醉 和 我们 丢失的 那 匹配 .

但她把他灌醉了，我们输掉了那场比赛。

[naʊ] [ðɪs] .
Now this .
现在 这 .

现在又来了。

" [luː'kriːʃiə] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .
" Lucretia was elated .
" 卢克蕾蒂娅 曾是 欣喜若狂 .

卢克蕾蒂娅欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [straɪk] ['skætəd] [ðə; ði][pɪnz] ,
As the last strike scattered the pins ,
作为 这 最后的 罢工 疏散 这 别针 ,

最后一击将球瓶击散，

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə] ['grɪfɪn] [ænd; ənd]['plɑːntɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
she ran up to Griffin and planted a kiss on his lips .
她 跑 向上 到 格里芬 和 已种植 一个 吻 在 他的 嘴唇 .

她跑到格里芬面前，在他嘴唇上印下一个吻。

" [maɪ] ['tʃæmpiən] !
" My champion !
" 我的 冠军 !

我的冠军！

" [ʃiː; ʃi] [krəʊd] .
" she crowed .
" 她 人群 .

她得意洋洋地说。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
" Now we will take care of these big and little creatures once and for all .
" 现在 我们 将要 拿 关心 的 这些 大的 和 小的 生物 一次 和 为了 全部 .

“现在我们将彻底解决这些大大小小的动物的问题。”

[wʌns] [ai][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] .
Once I was generous .
一次 我 曾是 慷慨的 .

我曾经慷慨大方。

[naʊ] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] . "
Now I will be otherwise . "
现在 我 将要 是 否则 . "

现在我将不再是以前那样了。

" ['meɪbi] !
" Maybe !
" 或许 !

“或许！

" ['dʒeŋkɪnz] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] .
" Jenkins suddenly spoke .
" 詹金斯 突然 辐 .

詹金斯突然开口说话了。

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [θruː] ['bəʊlɪŋ] .
" But we're not through bowling .
" 但 是 不是 通过 保龄球 .

但我们的保龄球比赛还没有结束。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
I am now of the people here , and I challenge the winner of the two
我 是 现在 的 这 人们 这里 , 和 我 挑战 这 优胜者 的 这 二
['mætʃɪz] .
matches .
比赛 .

我现在是这里人民的一员，我向这两场比赛的胜者发起挑战。

" ['ləʊti; 'luːti] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðərz] [wɜːdz] :
" Loti caught up the other's words :
" 洛蒂 捕捉 向上 这 其他的 字 :

洛蒂接上了对方的话：

" [hiː; hi] [spiːks] [truː] .
" He speaks true .
" 他 说话 真的 .

他说的是实话。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] . "
He has the right to challenge . "
他 有 这 正确的 到 挑战 . "

他有权提出质疑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " ['dʒeŋkɪnz] [ɑːskt] , " [ðæt] [ðə; ði]['wɪnə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [tɜːmz] ?
" Is it true , " Jenkins asked , " that the winner has the right to give terms ?
" 是 它 真的 , " 詹金斯 问 , " 那 这 优胜者 有 这 正确的 到 给 条款 ?
"
"
"

詹金斯问道：“胜者真的有权提出条件吗？”

" [aɪ] , " ['ləʊti; 'luːti] [sed] .
" Aye , " Loti said .
" 是的 , " 洛蒂 说 .

“是啊，”洛蒂说道。

" [ðen] [lets] [bəʊl] , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] .
" Then let's bowl , " Jenkins said .
" 然后 我们来吧 碗 , " 詹金斯 说 .

“那我们去打保龄球吧，”詹金斯说。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ['ləʊti; 'luːti] [pɑːst] [tuː; tə] [hɪm] .
He tried the grip of the ball Loti passed to him .
他 尝试 这 紧握 的 这 球 洛蒂 通过了 到 他 .

他试着握住洛蒂传给他的球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['fɪŋgəd] [grɪp] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] .
It was a two - fingered grip , and just a little small .
它 曾是 一个 二 - 用手指 紧握 , 和 只是 一个 小的 小的 .

那是一个两指握法，而且稍微小了点。

[æz; əz][ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)] , ['dʒeŋkɪnz][hæd; həd][tuː; tə] [bəʊl] [fɜːst] .
As the challenger , Jenkins had to bowl first .
作为 这 挑战者 , 詹金斯 有 到 碗 第一的 .

作为挑战者，詹金斯必须先投球。

[hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['keəfəli] , [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] ,
He measured the distance carefully , tried to figure the angle into the pocket ,
他 测量 这 距离 小心 , 尝试 到 数字 这 角度 进入 这 口袋 ,

他仔细测量了距离，试图计算出球入袋的角度。

[tʊk] [ə; eɪ] [θriː] - [step] [rʌn] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [swɪŋ] .
took a three - step run and let his ball go in a medium swing .
采取 一个 三 - 步 跑步 和 让 他的 球 去 在 一个 中等的 摇摆 .

助跑三步，中等挥杆幅度将球击出。

[ðə; ði] [bɔːl] [hʊkt] [ɪn] ['niːtli] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['sev(ə)n] [splɪt] .
The ball hooked in neatly , and left a four - seven split .
这 球 钩子 在 整齐地 , 和 左边 一个 四 - 七 分裂 .

球漂亮地勾了进去，留下了四分之七的分界线。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [luː'kriːʃəz] ['fɑːloʊərz] .
A laugh arose from Lucretia's followers .
一个 笑 出现 从 卢克丽霞的 追随者 .

卢克蕾蒂娅的追随者们发出了一阵笑声。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['dʒeŋkɪnz] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪkʌp] .
But silence fell among them as Jenkins made the pickup .
但 沉默 跌倒 之中 他们 作为 詹金斯 制成 这 捡起 .

但当詹金斯接起车时，他们之间一片寂静。

" [naɪs] [ʃɒt] , ['kɒpə(r)] , " ['grɪfɪn] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [bəʊl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] .
" Nice shot , copper , " Griffin said , as he stepped up to bowl , and made a strike .
" 好的 射击 , 铜 , " 格里芬 说 , 作为 他 步 向上 到 碗 , 和 制成 一个 罢工 .

“好球，铜皮球，”格里芬说着，走上投球台，投出了一个全中。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] ,
From then on ,
从 然后 在 ,

从那时起，

[ðeɪ] [mætʃt] [straɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪtθ] [freɪm] [wen] ['grɪfɪn] [hɪt] [ðə; ði] [hed] [pɪn] [də'rektli] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [ten] ['reɪlrəʊd] .
they matched strikes to the eighth frame when Griffin hit the head pin directly and got a seven - ten railroad .
他们 匹配 罢工 到 这 第八 框架 什么时候 格里芬 打 这 头 别针 直接地 和 得到 一个 七 - 十 铁路 .

他们在第八局都打出了全中，当时格里芬直接击中了头瓶，得到了七分十分。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ten] - [pɪn] .
He picked up the ten - pin .
他 挑选 向上 这 十 - 别针 .

他拿起了保龄球瓶。

['dʒeŋkɪnz] [hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] [naɪn] [kaʊnt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [speə(r)] .
Jenkins had gotten a nine count and made the spare .
詹金斯 有 获得 一个 九 数数 和 制成 这 空闲的 .

詹金斯投出九分，补中。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [freɪm] , ['dʒeŋkɪnz] [strʌk] .
In the ninth frame , Jenkins struck .
在 这 第九 框架 , 詹金斯 击 .

第九局，詹金斯得分。

['grɪfɪn] [stept] [ʌp] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['keəfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['traʊzəz] [hiː; hi][hæd; həd]
Griffin stepped up , wiped his right hand carefully against the trousers he had
格里芬 步 向上 , 擦拭 他的 正确的 手 小心 反对 这 裤子 他 有
[dɔn] ,
donned ,
穿戴 ,

格里芬走上前，小心地用右手在刚穿上的裤子上擦了擦手。

[tʊk] [eɪm] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] .
took aim with great care , and sent the ball down the side of the alley .
采取 目的 和 伟大的 关心 , 和 发送 这 球 向下 这 边 的 这 胡同 .

他仔细瞄准，将球打向球道边。

[ˌaɪ 'tiː] [hʊkt] [ɪn] ['naɪsli] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪt] [ðə; ði] [hed] [pɪn] [də'rektli] , ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sɪks] ,
It hooked in nicely and again hit the head pin directly , only this time the six ,
它 钩子 在 很好 和 再次 打 这 头 别针 直接地 , 仅有的 这 时间 这 六 ,

它钩得很准，再次直接击中了球杆头，只不过这次是六号位。

[ten] , [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [pɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['stændɪŋ] .
ten , four and seven pins were left standing .
十 , 四 和 七 别针 是 左边 常设 .

还剩下 10 号、4 号和 7 号球瓶。

[səʊ] ['bædli] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] [bæd] [breɪk] ,
So badly shot was he by the bad break ,
所以 糟糕 射击 曾是 他 经过 这 坏的 休息 ,

这场不幸的意外让他伤势非常严重。

[ðæt] [hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʃɒt] .
that he fumbled the ball as he started for his second shot .
那 他 笨手笨脚 这 球 作为 他 开始 为了 他的 第二 射击 .

他在准备第二次投篮时，球脱手了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['niːtli] [meɪd] [ðə; ði] [speə(r)] , [ðə; ði] [fɔː(r)] [pɪn] ['beəli]
But he recovered quickly and neatly made the spare , the four pin barely
但 他 恢复 迅速地 和 整齐地 制成 这 空闲的 , 这 四 别针 仅仅
['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [ten] .
grazing the ten .
放牧 这 十 .

但他很快恢复过来，干净利落地补中，四号瓶几乎擦着十号瓶飞过。

[ðə; ði] [skɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [tenθ] [freɪm] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] -
The score as they started the tenth frame was 206 for Griffin and 209
这 分数 作为 他们 开始 这 第十 框架 曾是 - 为了 格里芬 和 -
[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeŋkɪnz] .
for Jenkins .
为了 詹金斯 .

第十局开始时，格里芬队比分为 206 分，詹金斯队比分为 209 分。

['dʒeŋkɪnz] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [wɪn] ,
Jenkins knew he had to mark at the least to win ,
詹金斯 知道 他 有 到 标记 在 这 至少 到 赢 ,

詹金斯知道他至少要完成一次接球才能赢球。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ɪf] ['grɪfɪn] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .
and a double to make it close if Griffin got a double .
和 一个 双倍的 到 制作 它 关闭 如果 格里芬 得到 一个 双倍的 .

如果格里芬击出二垒安打，比分就会变得很接近。

['mɪnɪts] [went] [baɪ] [waɪl] ['dʒeŋkɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [saɪt] .
Minutes went by while Jenkins made his last sight .
分钟 去 经过 尽管 詹金斯 制成 他的 最后的 视线 .

时间一分一秒地过去，詹金斯看到了他生命中的最后一幕。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [kwɪk] [steps] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bɔːl] [gəʊ] .
Then he took three quick steps and let the ball go .
然后 他 采取 三 快的 步骤 和 让 这 球 去 .

然后他迅速迈出三步，将球放开。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [faʊl] [laɪn] , ['dʒeŋkɪnz] [slɪpt] .
But just as he reached the foul line , Jenkins slipped .
但 只是 作为 他 达到 这 犯规 线 , 詹金斯 滑倒了 .

但就在他走到罚球线时，詹金斯滑倒了。

[ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [slɪk] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
The grass had become slick with all the running being done on its surface .
这 草 有 变得 光滑 和 全部 这 跑步 存在 完毕 在 它是 表面 .

由于人们在草地上奔跑，草地变得湿滑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʊkɪŋ] , [went] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['reɪlrəʊd] , [ðə; ði] [fɔː(r)] - [ten] .
And the ball , instead of hooking , went straight in , and left a very bad railroad , the four - ten .
和 这 球 , 反而 的 钩子 , 去 直的 在 , 和 左边 一个 非常 坏的 铁路 , 这 四 - 十 .

球没有像预想的那样弯曲，而是直接飞了进去，留下了一个非常糟糕的铁轨，400。

['grɪfɪnz] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
Griffin's sigh of relief was the only sound to break the silence ,
格里芬的 叹 的 宽慰 曾是 这 仅有的 声音 到 休息 这 沉默 ,

格里芬如释重负的叹息声打破了寂静。

[æz; əz] ['dʒeŋkɪnz] [stept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʃɒt] .
as Jenkins stepped up for his second shot .
作为 詹金斯 步 向上 为了 他的 第二 射击 .

詹金斯走上前准备投第二球。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [tʃɑːns] [ə'ləʊn] .
He knew there was but one chance to make it , one chance alone .
他 知道 那里 曾是 但 一 机会 到 制作 它 , 一 机会 独自的 .

他知道只有一次机会，仅此一次。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [ðə; ði] [bɔːl] ['əʊvə(r)] [dʒʌst] [raɪt] ,
If he could but get the ball over just right ,
如果 他 可以 但 得到 这 球 超过 只是 正确的 ,

如果他能把球精准地传过去的话，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [fɔː(r)] [slaɪd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ten] .
it could make the four slide over against the ten .
它 可以 制作 这 四 滑动 超过 反对 这 十 .

这可能会导致四号位滑向十号位。

['θʌndərəs] [rɔːrz] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [skriːmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Thunderous roars rent the air , and piping screams of delight ,
雷鸣 咆哮 租 这 空气 , 和 管道 尖叫 的 喜 ,

雷鸣般的咆哮声撕裂天空，伴随着尖锐的欢呼声，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːfs] [sɔː] [ðə; ði] ['dredɪd] [fɔː(r)] - [ten] [splɪt] [meɪd] !
as the giants and the dwarfs saw the dreaded four - ten split made !
作为 这 巨人 和 这 矮人 锯 这 令人恐惧的 四 - 十 分裂 制成 !

巨人与矮人眼睁睁地看着可怕的四比十的局面出现！

[ðə; ði] [straɪk] ['dʒeŋkɪnz] [hɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ænti] - ['klaɪmæks] .
The strike Jenkins hit for his last shot was an anti - climax .
这 罢工 詹金斯 打 为了 他的 最后的 射击 曾是 一个 反对 - 高潮 .

詹金斯最后一投的命中率令人大失所望。

[ðə; ði][skɔ:(r)] [stʊd] [æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)]['dʒeŋkɪnz] .
The score stood at 249 for Jenkins .
这 分数 站立 在 - 为了 詹金斯 .
詹金斯队得分249分。

" [naɪs] [ʃɒt] , " ['grɪfɪn] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ʌp] .
" Nice shot , " Griffin said as he stepped up .
" 好的 射击 , " 格里芬 说 作为 他 步 向上 .
“好球！”格里芬走上前去说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ai] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] .
" But all I need is a double .
" 但 全部 我 需要 是 一个 双倍的 .
但我只需要一份双份的。

" [hi:; hi] [θru:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ten][pɪnz] [fel] .
" He threw , and the ten pins fell .
" 他 扔 , 和 这 十 别针 跌倒 .
他投掷，十个瓶子都倒了。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [bɔ:l] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [straɪk] .
His second ball was also a strike .
他的 第二 球 曾是 还 一个 罢工 .
他的第二个球也是好球。

" [ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ai][ˌeɪ 'em] , " ['grɪfɪn] [dɪ'kleəd] ,
" And just to show you how good I am , " Griffin declared ,
" 和 只是 到 展示 你 如何 好的 我 是 , " 格里芬 声明 ,
“为了让你们看看我有多厉害,”格里芬宣称，“

[æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [bɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] [θrəʊ] ,
as he held the ball for the last throw ,
作为 他 握住 这 球 为了 这 最后的 扔 ,
当他握着球准备最后一次投掷时，

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [dʒʌst][fɔ:(r)][pɪnz][səʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [tu:] [bæd] .
" I'm going to make just four pins so you won't feel too bad .
" 我是 去 到 制作 只是 四 别针 所以 你 惯于 感觉 也 坏的 .
“我只打算做四个徽章，这样你就不会太难过了。”

" ['əʊnli][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] !
" Only he didn't !
" 仅有的 他 没有 !
“但他没有！”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['dʒeŋkɪnz] , ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] .
For what had happened to Jenkins , happened to him .
为了 什么 有 发生 到 詹金斯 , 发生 到 他 .
发生在詹金斯身上的事，也发生在了他身上。

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɔ:lsəʊ] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][gɒt] [θri:] [pɪnz] .
His foot also slipped on the grass , and this time he got three pins .
他的 脚 还 滑倒了 在 这 草 , 和 这 时间 他 得到 三 别针 .
他的脚在草地上滑了一下，这次他被罚了三分。

[ðə; ði][skɔ:(r)][wɒz; wəz][taɪd] .
The score was tied .
这 分数 曾是 系 .
比分打平。

['sʌd(ə)nli] ['dʒeŋkɪnz][sæt] [daʊn] , [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
Suddenly Jenkins sat down , removed his shoes and stood erect .
突然 詹金斯 卫星 向下 , 已移除 他的 鞋 和 站立 直立 .
詹金斯突然坐了下来，脱掉鞋子，然后站直了。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [bɔːl] ,
He wasn't going to take a chance on his last ball ,
他 不是 去 到 拿 一个 机会 在 他的 最后的 球 ,

他不想在最后一球冒险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒn][ə; eɪ][taɪ] .
for that was the rule on a tie .
为了 那 曾是 这 规则 在 一个 领带 .

因为这就是平局时的规则。

[wʌn] [bɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][taɪ][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪk] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [straɪk] .
One ball until the tie was broken , and a strike was just a strike .
一 球 直到 这 领带 曾是 破碎的 , 和 一个 罢工 曾是 只是 一个 罢工 .

直到打破平局为止，只剩最后一个球，好球就是好球。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] ['dʒeŋkɪnz] [θruː] [ðə; ði]['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɔːl]
There was no question of what Jenkins threw the instant he released the ball
那里 曾是 不 问题 的 什么 詹金斯 扔 这 立即的 他 发布 这 球
.
:
.

詹金斯出手的那一刻，他投出的球是什么类型的球就毫无疑问了。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] !
Right in the pocket !
正确的 在 这 口袋 !

正中目标!

['grɪfɪnz] [bɔːl] [left] [ðə; ði] [hɑːd] [wʌn] , [ðə; ði] [ten] [pɪn] .
Griffin's ball left the hard one , the ten pin .
格里芬的 球 左边 这 难的 一 , 这 十 别针 .

格里芬的球避开了最难的那个球瓶，也就是十号瓶。

['grɪfɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [stuːpt] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fə'lɔːn] ,
Griffin was still stooped , his hands on his hips and his face forlorn ,
格里芬 曾是 仍然 弯腰 , 他的 双手 在 他的 臀部 和 他的 脸 绝望 ,

格里芬仍然佝偻着身子，双手叉腰，脸上满是哀伤。

[wen] ['dʒeŋkɪnz] - [hænd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
when Jenkins ' hand fell on his shoulder .
什么时候 詹金斯 - 手 跌倒 在 他的 肩膀 .

詹金斯的手落在了他的肩膀上。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , ['grɪfɪn] , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] .
" I said I was taking you in , Griffin , " Jenkins said .
" 我 说 我 曾是 采取 你 在 , 格里芬 , " 詹金斯 说 .

“我说过我会收留你，格里芬，”詹金斯说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [hel] [ɔː(r)] [haɪ] ['wɔːtə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" And come hell or high water , I'm going to .
" 和 来 地狱 或者 高的 水 , 我是 去 到 .

“无论如何，我都要去。”

" ['grɪfɪn] [ʃrʌg] [ðə; ði][hænd] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Griffin shrugged the hand off as he whirled on the other .
" 格里芬 耸了耸肩 这 手 离开 作为 他 旋转 在 这 其他 .

格里芬甩开那只手，转身走向另一只手。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

" [hiː; hi][spæt] .
" he spat .
" 他 争吵 .

他啐了一口。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [ə'laɪv] ? "
" Do you think we're alive ? "
" 做 你 思考 是 活 ? "

你觉得我们还活着吗?

" [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][wɒz; wəz] , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] , ['krɪptɪkli] .
" Rip Van Winkle was , " Jenkins said , cryptically .
" 撕裂 范 温克尔 曾是 , " 詹金斯 说 , 神秘地 .

"瑞普·凡·温克尔就是,"詹金斯神秘兮兮地说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] . "
" And I think we are , too . "
" 和 我 思考 我们 是 , 也 . "

"我也认为我们是。"

" [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [frend] , " ['ləʊti; 'luːti] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" He is quite right , my friend , " Loti said , as he stepped up to them .
" 他 是 相当 正确的 , 我的 朋友 , " 洛蒂 说 , 作为 他 步 向上 到 他们 .

"他说的完全正确，我的朋友,"洛蒂说着，走上前去。

" [ai][kæn; kən][send][juː; jʊ] [bæk] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['liːv.teɪkɪŋ] .
" I can send you back , both of you , back to the time and place of your leavetaking .
" 我 能 发送 你 后退 , 两个都 的 你 , 后退 到 这 时间 和 地方 的 你的 告别 .

"我可以将你们两个送回你们离开的那个时间和地点。"

[ðɪs] ['ɪnstənt] . . . .
This instant . . . .
这 立即的 . . . .

就在这一刻......

" ['dʒeŋkɪnz] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['blæknəs] [wɒʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rentʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪnədz] ,
" Jenkins felt a wave of blackness wash over him , a terrible wrenching at his innards ,
" 詹金斯 毛毡 一个 海浪 的 黑 洗 超过 他 , 一个 糟糕的 扭动 在 他的 内脏 ,

"詹金斯感到一股黑暗袭来，内脏一阵剧烈的撕裂感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrʌst] .
and a sudden thrust .
和 一个 突然 推力 .

突然猛地一推。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
He opened his eyes and looked about .
他 打开 他的 眼睛 和 看起来 关于 .

他睁开眼睛，环顾四周。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] ,
There was a pain in his left shoulder ,
那里 曾是 一个 疼痛 在 他的 左边 肩膀 ,

他左肩疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['stɪki] ['wetnəs] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
and he could feel a sticky wetness running down his arm .
和 他 可以 感觉 一个 黏 潮湿 跑步 向下 他的 手臂 .

他感觉手臂上有一股黏糊糊的湿润感顺着流下来。

['ɡrɪfɪn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɡrɪfɪnz] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .
Griffin stood before him , and in Griffin's eyes was a dazed look .
格里芬 站立 前 他 , 和 在 格里芬的 眼睛 曾是 一个 茫然 看 .

格里芬站在他面前，格里芬的眼神茫然失措。

[bɪ'haɪnd] ['ɡrɪfɪn] , [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts]['kæbɪn] [swʌŋ] ['kreɪzɪli] .
Behind Griffin , the door to the pilot's cabin swung crazily .
在后面 格里芬 , 这 门 到 这 飞行员的 舱 摇摆 疯狂地 .

格里芬身后，驾驶舱的门疯狂地晃动着。

[bɪ'fɔː(r)] ['ɡrɪfɪn] [njuː] [wɒt] [hɪt] [hɪm] , ['dʒeŋkɪnz][hæd; həd] [liːpt] [ə'pɒn] [hɪm] .
Before Griffin knew what hit him , Jenkins had leaped upon him .
前 格里芬 知道 什么 打 他 , 詹金斯 有 跳跃 之上 他 .

格里芬还没反应过来，詹金斯就已经扑向了他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌn] [bləʊ] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [dʒɔː] , [ænd; ənd] ['ɡrɪfɪn] [slʌmpt]
It took one blow , a terrific hook to the man's jaw , and Griffin slumped
它 采取 一 吹 , 一个 了不起 钩 到 这 男人的 颚 , 和 格里芬 瘫倒
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

只挨了一记重拳，一记漂亮的勾拳击中了那人的下巴，格里芬就瘫倒在地。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么？

" ['dʒeŋkɪnz] [ɑːskt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [weə(r)] ['ɡrɪfɪnz] [ʃɒt]
" Jenkins asked as the stewardess bandaged his shoulder where Griffin's shot
" 詹金斯 问 作为 这 空中小姐 包扎 他的 肩膀 在哪里 格里芬的 射击
[hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] .
had caught him .
有 捕捉 他 .

“詹金斯问道，同时空姐正在为他包扎被格里芬的子弹击中的肩膀。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [ʃɒt] , [juː; jʊ] [went] ['bækwəd] .
" Why , " she said , " he shot , you went backward .
" 为什么 , " 她 说 , " 他 射击 , 你 去 落后 .

“为什么，”她说，“他开枪了，你往后退了。”

[ðen] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , and it's the only way I can describe it ,
然后 , 和 它是 这 仅有的 方式 我 能 描述 它 ,

然后，这也是我唯一能想到的描述方式，

[juː; jʊ][bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
you both seemed to freeze up for an instant .
你 两个都 似乎 到 冻结 向上 为了 一个 立即的 .

你们俩似乎都愣住了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The next thing I knew , you had recovered and the fight was over .
这 下一个 事物 我 知道 , 你 有 恢复 和 这 斗争 曾是 超过 .

等我回过神来的时候，你已经恢复了，战斗也结束了。

" [bʌt; bət]['dʒeŋkɪnz] [njuː] ['betə(r)] .
" But Jenkins knew better .
" 但 詹金斯 知道 更好的 .

但詹金斯心里很清楚。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
He knew that in those few seconds , space and time had changed
他 知道 那 在 那些 很少 秒 , 空间 和 时间 有 已更改
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['grɪfɪn] ,
for himself and Griffin ,
为了 他自己 和 格里芬 ,

他知道，在那短短几秒钟内，他和格里芬所处的时空都发生了改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['bəʊlɪŋ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] .
and it was a lucky bowling match which had brought them back .
和 它 曾是 一个 幸运的 保龄球 匹配 哪个 有 带来 他们 后退 .

一场幸运的保龄球比赛让他们重回正轨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷